

ENGELBERT HUMPERDINCK

HÄNSEL UND GRETEL



ERSTES BILD

Daheim.

ERSTE SZENE

Kleine, dürftige Stube. Im Hintergrund eine niedrige Tür daneben ein kleines Fenster mit Aussicht in den Wald.

Links ein Herd mit einem Rauchfang darüber

An den Wänden hängen Besen in verschiedenen Größen.

Hänsel, an der Türe mit Besenbinden, Gretel, am Herde mit Strumpfstricken beschäftigt, sitzen einander gegenüber

GRETEL

Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?

Die Gänse gehen barfuß und haben kein' Schuh!

Der Schuster hat's Leder, kein Leisten dazu,

Drum kann er den Gänslin auch machen

Kein...

HÄNSEL (*sie unterbrechend*)

Ei, so'

Geh'n sie halt barfuß!

PREMIER TABLEAU.

À la maison.

PREMIÈRE SCÈNE

*Une pauvre petite chambre. Au fond, une porte basse, à côté,
une petite fenêtre avec vue sur la forêt.*

À gauche, une cheminée avec sa hotte.

Aux murs, sont suspendus des balais de différentes tailles.

*Hansel, fabriquant un balai près de la porte, et Gretel,
tricotant un bas près de la cheminée, sont assis
l'un en face de l'autre.*

GRETEL

Suzel, chère Suzel, qu'est-ce qui bruit dans la paille ?

Les oies vont nu-pieds, elles n'ont pas de souliers !

Le cordonnier a le cuir, mais pas la forme,

Donc, pour les petites oies, il ne peut faire

De...

HANSEL (*l'interrompant*)

Eh bien,

Qu'elles aillent pieds nus !

GRETEL (*fortfahrend*)

... Schuh!

HÄNSEL

Eia popeia, das ist eine Not!

Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?

Verkauf' ich mein Bettlein und leg' mich auf's Stroh,

Sticht mich keine Feder und beißt mich

Kein...

GRETEL (*unterbrechend*)

Ei wie

Beißt mich der Hunger!

HÄNSEL (*fortfahrend*)

... Floh!

(*Er wirft seine Arbeit hin und steht auf.*)

Ach, käm' doch die Mutter nun endlich nach Haus!

GRETEL (*erhebt sich*)

Ach ja, auch ich halt's kaum noch vor Hunger aus!

HÄNSEL

Seit Wochen nichts als trocken' Brot:

Ist das ein Elend, potz, schwere Not!

GRETEL

Still, Hänsel, denk daran, was Vater sagt,

Wenn Mutter manchmal so verzagt:

„Wenn die Not auf's höchste steigt,

Gott, der Herr die Hand euch reicht!“

HÄNSEL

Jawohl, das klingt recht schön und glatt,

Aber leider wird man davon nicht satt.

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

GRETEL (*poursuivant*)

... Souliers !

HANSEL

Ah la la, quelle misère !

Qui me donnera une pièce, pour du sucre et du pain ?

Si je vends mon petit lit, si je dors dans la paille,

Je ne serais pas piqué par les plumes, pas mordu

Par...

GRETEL (*l'interrompant*)

Ah, comme

La faim me fait mal !

HANSEL (*poursuivant*)

... Les puces !

(*Il dépose son travail et se lève.*)

Ah, si notre mère pouvait enfin rentrer !

GRETEL (*se lève*)

Ah oui, avec la faim, je ne tiens presque pas debout !

HANSEL

Depuis des semaines, rien que du pain sec :

Quelle misère, pardi, quelle grande misère !

GRETEL

Chut, Hansel, pense à ce que dit le père,

Quand parfois la mère perd courage :

« Quand la peine est la plus noire,

Le seigneur Dieu nous tend la main ! »

HANSEL

Bien sûr, ça sonne juste et bien,

Mais hélas, ça ne nourrit pas.

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

Ach Gretel, wie lang ist's doch schon her,
Daß wir nicht's Gut's geschmauset mehr?
Eierfladen und Butterwekken,
Kaum weiß ich noch, wie die tun schmecken!
Ach Gretel, ich wollt'...

GRETEL (*hält ihm den Mund zu*)

Still, nicht verdrießlich sein!
Gedulde dich fein, sieh freundlich drein!
Dies lange Gesicht, hu, welcher Graus!
Siehst ja wie der leibhaftige Griesgram aus!
(*Nimmt einen Besen zur Hand.*)
Griesgram hinaus, fort aus dem Haus!
Ich will dich lehren, Herz zu beschweren,
Sorgen zu mehren, Freuden zu wehren!
Griesgram, Griesgram, greulicher Wicht,
Griesiges, grämiges Galgengesicht,
Packe dich, trolle dich, schäbiger Wicht!

HÄNSEL (*faßt mit an den Besen*)

Griesgram hinaus!
Halt's nicht mehr aus!
Immer mich plagen,
Hungertuch benagen!
Muß ja verzagen,
Kann's nicht vertragen!
Griesgram, griesgram, griesgram,
Greulicher Wicht
Griesieges, grämiges Galgengesicht
Packe dich, trolle dich du Wicht!

GRETEL

Griesgram hinaus,
Fort aus dem Haus!
Knurrt auch der Magen

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Ah, Gretel, depuis combien de temps
Ne nous sommes-nous plus régalez ?
Galette aux œufs, tartines de beurre,
J'ai presque oublié leur goût !
Ah, Gretel, je voudrais...

GRETEL (*lui ferme la bouche*)

Chut, ne sois pas triste !
Sois bien patient, résigne-toi avec joie !
Cette longue figure, hou, quelle horreur !
On dirait un vrai grincheux !
(*Elle prend un balai.*)
Dehors le grincheux, sors de la maison !
Je vais t'apprendre, nous alourdir le cœur,
Multiplier nos soucis, étouffer nos joies !
Grincheux, grincheux, horrible démon,
Grognon, hargneux, brigand,
Décampe, déguerpis, misérable démon !

HANSEL (*saisit le balai*)

Dehors, grincheux !
Je n'en peux plus !
Toujours souffrir,
Tirer le diable par la queue !
On peut perdre courage,
C'est insupportable !
Grincheux, grincheux, grincheux,
Horrible démon
Grognon, hargneux, brigand,
Décampe, déguerpis, démon !

GRETEL

Dehors, grincheux,
Sort de la maison !
Même si le ventre grogne,

Werd' nicht verzagen,
Nichts darnach fragen,
Schnell dich verjagen!
Griesgram, Griesgram, greulicher Wicht
Griesieges, grämiges Galgesesicht
Packe dich, schäbiger Wicht!

GRETEL (*Gebärde des Hinausfegens*)

So recht! Und willst du nun nicht mehr klagen,
So will ich dir auch ein Geheimnis sagen.

HÄNSEL

Ein Geheimnis! Wird wohl was Rechtes sein!

GRETEL

Ja hör nur Brüderchen, darfst dich schon freun!
Guck her in den Topf: Milch ist darin,
Die schenkte uns heute die Nachbarin.
Die Mutter kocht uns, kehrt sie nach Haus,
Gewiß einen leckeren Reisbrei draus.

HÄNSEL (*jubilnd*)

Reisbrei! Hei!
(*Er tanzt im Zimmer umher.*)
Reisbrei, Reisbrei, herrlicher Brei!
Gibt's Reisbrei, da ist Hänsel dabei!
Wie dick ist der Rahm auf der Milch?
Laß schmecken!
(*Er leckt den Rahm vom Finger.*)
Herr Jemine! den möchte' ich ganz verschlecken!

GRETEL

Wie Hänsel, naschen? Schämst du dich nicht?
(*Sie gibt ihm eins auf die Finger.*)
Fort mit den Fingern, du naschhafter Wicht!

Je ne perds pas courage,
Sans aucun souci,
Vite, je te balaye !
Grincheux, grincheux, horrible démon
Grognon, hargneux, brigand,
Décampe, misérable démon !

GRETEL (*faisant le geste de le pousser dehors à coup de balai*)
Bon ! Et si tu ne te plains plus,
Je te dirai un secret.

HANSEL
Un secret ! Ça me plaît bien !

GRETEL
Oui écoute, petit frère, tu peux te réjouir !
Regarde dans ce pot : il y a du lait dedans,
La voisine nous l'a offert.
La mère va nous faire, à son retour,
C'est sûr, un délicieux riz au lait.

HANSEL (*jubilant*)
Du riz au lait ! Hé !
(*Il danse tout autour de la pièce.*)
Du riz au lait, du riz au lait, un plat parfait !
S'il y a du riz au lait, Hansel est de la partie !
Sur le lait, quelle épaisseur la crème ?
Goûtons !
(*Il lèche son doigt plein de crème.*)
Seigneur Jésus ! j'aimerais tout avaler !

GRETEL
Comment Hansel, gourmand ? Tu n'as pas honte ?
(*Elle lui tape sur les doigts.*)
Enlève tes doigts, petit gourmand !

Und jetzt an die Arbeit zurück, geschwind,
Daß wir bei Zeiten fertig sind!
Kommt Mutter heim, und wir taten nicht recht,
Dann, weißt du, geht's den Faulpelzen schlecht!

HÄNSEL

Arbeiten? Wo denkst du hin?
Danach steht mir nicht der Sinn.
Immer mich plagen! Fällt mir nicht ein!
Jetzt laß uns tanzen und fröhlich
Sein.

GRETEL

Tanzen!
Tanzen! das wär' auch mir eine Lust!
Dazu ein Liedchen aus froher Brust!
Was uns die Muhme gelehrt zu singen:
Tanzliedchen soll jetzt lustig erklingen!
Brüderchen, komm tanz' mit mir,
Beide Händchen reich' ich dir:
Einmal hin, einmal her,
Rund herum, es ist nicht schwer!

Hänsel versucht's, jedoch ungeschickt.

HÄNSEL

Tanzen soll ich armer Wicht,
Schwesterchen, und kann es nicht!
Darum zeig mir, wie es Brauch,
Daß ich tanzen lerne auch.

GRETEL

Mit den Füßchen tapp, tapp, tapp,
Mit den Händchen klapp, klapp, klapp,
Einmal hin, einmal her,
Rund herum, es...

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Et maintenant vite, reprenons le travail,
Pour avoir fini à temps !
Si la mère revient et que nous avons mal fait,
Ça ira mal, tu sais, pour les fainéants !

HANSEL

Travailler ? À quoi penses-tu ?
Je n'en ai pas envie.
Toujours trimer ! ça ne me plaît pas !
Maintenant dansons, et soyons
Joyeux.

GRETEL

Danser !
Danser ! Moi aussi j'aimerais beaucoup !
Et une petite chanson d'un cœur joyeux !
Celle que notre cousine nous a apprise :
Petite chanson à danser, résonne joyeusement :
Petit frère, viens, danse avec moi,
Je te tends mes deux menottes :
Une fois ici, une fois là,
Tourne tourne, ce n'est pas dur !

Hansel essaye, mais maladroitement.

HANSEL

Je dois danser, pauvre diable,
Petite sœur, je n'y arrive pas !
Alors montre-moi ce qu'il faut faire,
Que j'apprenne moi aussi.

GRETEL

Avec les pieds, tap, tap, tap,
Avec les mains, clap, clap, clap,
Une fois ici, une fois là,
Tourne, tourne ce...

GRETEL UND HÄNSEL

Ist nicht schwer!

HÄNSEL

Mit den Füßchen tapp, tapp, tapp,
Mit den Händchen klapp, klapp, klapp,

HÄNSEL UND GRETEL

Einmal hin, einmal her,
'Rum, es ist nicht schwer!

GRETEL

Ei, das hast du gut gemacht!
Ei, das hätt' ich nicht gedacht.
Seht mir doch den Hänsel an,
Wie der tanzen lernen kann!
(Klatscht fröhlich in die Hände.)
Mit dem Köpfchen nick, nick, nick,
Mit dem Fingerchen tick, tick, tick,
Einmal hin, einmal her,
Rund herum, es ist nicht schwer!

HÄNSEL

Mit dem Köpfchen nick, nick, nick,
Mit dem Fingerchen tick, tick, tick,
Einmal hin,

HÄNSEL UND GRETEL

Einmal her,
'Rum, es ist nicht schwer!

GRETEL

Brüderchen, nun gib mal Acht,
Was die Gretel weiter macht!
Laß uns Arm in Arm verschränken,

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

GRETEL & HANSEL

N'est pas dur !

HANSEL

Avec les pieds, tap, tap, tap,
Avec les mains, clap, clap, clap,

HANSEL & GRETEL

Une fois ici, une fois là,
Tourne, ce n'est pas dur !

GRETEL

Hé, tu l'as bien fait !
Hé, je ne l'aurais pas cru.
Regardez-moi ce Hansel,
Comme il sait danser !
(Elle tape joyeusement dans ses mains.)
Avec la tête, oui, oui, oui,
Avec les doigts, toc, toc, toc,
Une fois ici, une fois là,
Tourne, tourne, ce n'est pas dur !

HANSEL

Avec la tête, oui, oui, oui,
Avec les doigts, toc, toc, toc,
Une fois ici,

HANSEL & GRETEL

Une fois là,
Tourne, tourne, ce n'est pas dur !

GRETEL

Petit frère, attention maintenant,
Gretel continue !
Donnons-nous le bras

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

Uns're Schrittschen paarweis lenken!
(*Faßt Hänsel unter dem Arm.*)
Komm!

HÄNSEL

Ich liebe Tanz und liebe Fröhlichkeit,
Bin nicht gern allein.

GRETEL

Ich bin
Kein Freund von Leid und Traurigkeit,
Und fröhlich will ich sein!

HÄNSEL

Ich bin kein Freund von Leid und Traurigkeit,
Und fröhlich will ich sein!

GRETEL

Ich liebe
Tanz und liebe Fröhlichkeit,
Bin nicht gern allein, kein Freund von
Traurigkeit und fröhlich will ich sein.

HÄNSEL

Ich liebe Tanz und Fröhlichkeit,
Bin nicht gern allein, ich bin
Kein Freund von Leid und
Traurigkeit und fröhlich will ich sein.

GRETEL (*läßt Hänsel fahren, umtanzt ihn...*)

Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala!
(*... und gibt ihm einen Stoß...*)
Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,
Dreh dich doch herum, mein lieber Hans!
Komm her zu mir, komm her zu mir
Zum Ringelreigentanz!

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Deux à deux réglons nos pas !
(*Elle prend Hansel par le bras.*)
Viens !

HANSEL

J'aime danser et j'aime rire,
Je n'aime pas la solitude.

GRETEL

Je
N'aime ni la peine ni la tristesse,
Et je veux être joyeuse !

HANSEL

Je n'aime ni la peine ni la tristesse,
Et je veux être joyeux !

GRETEL

J'aime
Danser et j'aime rire,
Je n'aime pas la solitude, je n'aime pas
La tristesse et je veux être joyeuse.

HANSEL

J'aime danser et j'aime rire
Je n'aime pas la solitude, je
N'aime pas la peine ni la
Tristesse et je veux être joyeux.

GRETEL (*elle lâche Hansel, danse autour de lui...*)

Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala !
(*... et le pousse...*)
Tourne-toi mon cher Hansel,
Tourne-toi donc, mon cher Hans !
Viens vers moi, viens vers moi
Pour danser la ronde !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

HÄNSEL (*barsch*)

Geh weg von mir, geh weg von mir, ich bin der stolze Hans!
Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht, das ist mir viel zu dumm!

GRETEL

Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,
Ich krieg' dich doch herum!
(*Umtanzt Hänsel wie vorhin...*)
Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala!
(*... und gibt ihm einen Stoß...*)
Drehe
Dich herum, mein lieber Hänsel.
Dreh ich doch herum, mein lieber Hans!

HÄNSEL (*tanz um Gretel*)

Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala!
Ach, Schwesterlein, ach Gretelein,
Du hast im Strumpf ein Loch!

GRETEL

Ach, Brüderlein, ach, Hänselein,
Du willst mich hänseln noch?
Mit bösen Buben tanz' ich nicht,
Das wär' mir viel zu dumm!

HÄNSEL

Nicht böse sein, lieb Schwesterlein,
Ich krieg' dich doch herum!

Sie umtanzen sich wie vorher

GRETEL

Tralala, tralala, tralalalala, tralala, tralala, tralala!
Drehe
Dich herum, mein lieber Hänsel,
Dreh dich doch herum, mein lieber Hans!

PREMIER TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

HANSEL (*rudement*)

Laisse-moi, va-t-en, je suis Hans le fier !
Je ne danse pas avec les filles, je trouve ça trop bête !

GRETEL

Va, Hans le fier, va, Hans le bête,
Je te ferai changer d'idée !
(*Elle danse autour de Hansel, comme précédemment...*)
Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala !
(*... et le pousse...*)
Tourne
Toi, mon cher Hansel.
Tourne-toi donc, mon cher Hans !

HANSEL (*danse autour de Gretel*)

Tralala, lalala, lalalalala, tralala, lalala, lalala !
Ah, petite sœur, ah, petite Gretel,
Ton bas est troué !

GRETEL

Ah, petit frère, ah, petit Hans,
Tu veux encore me taquiner ?
Je ne danse pas avec les mauvais garçons,
Je trouve ça trop bête.

HANSEL

Ne sois pas méchante, chère petite sœur,
Je te ferai changer d'idée !

Ils font la ronde comme précédemment.

GRETEL

Tralala, tralala, tralalalala, tralala, tralala, tralala !
Tourne
Toi mon cher Hansel,
Tourne-toi donc, mon cher Hans !

HÄNSEL

Tralala, tralala, tralalalala, tralala, tralala, tralala!

HÄNSEL UND GRETEL

Tanz lustig, heia! lustig tanz,
Laß dich's nicht gereun!

GRETEL

Und ist der Strumpf auch nicht mehr ganz,
Die Mutter strickt dir'n neu'n!

HÄNSEL

Und ist der Schuh auch nicht mehr ganz,
Der Schuster flickt dir'n neu'n!
(Sie umtanzen sich abwechselnd gegenseitig, wie vorhin.)
Tralala, tralala, tralalalala,
Tralala, tralala, tralala!

GRETEL

Drehe dich herum, mein lieber Hänsel!

HÄNSEL

Tra la la, tra la la, tra la la la
La, tra la la, tra la la, tra la la la

GRETEL

Dreh dich doch herum, mein lieber Hnsel

HÄNSEL

La!
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la, tra la!

HANSEL

Tralala, tralala, tralalalala, tralala, tralala, tralala !

HANSEL & GRETEL

Danse gaiement, hurra ! danse gaiement,
Sans remords, sans regrets !

GRETEL

Et si ton bas est troué,
La Mère t'en tricoterait un neuf !

HANSEL

Et si ton soulier est troué,
Le cordonnier le remettra à neuf !
*(Ils font la ronde en s'entraînant l'un l'autre,
comme précédemment.)*

Tralala, tralala, tralalalala,
Tralala, tralala, tralala !

GRETEL

Tourne-toi, cher Hansel !

HANSEL

Tra la la, tra la la, tra la la la
La, tra la la, tra la la, tra la la la

GRETEL

Tourne-toi donc mon cher Hansel.

HANSEL

La !
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la, tra la !

GRETEL

Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la, tra la!

Dann fassen sie sich bei den Händen und drehen sich immer schneller im Kreise, bis sie schließlich das Gleichgewicht verlieren und übereinander auf den Boden hinpurzeln.

ZWEITE SZENE

In diesem Augenblicke geht die Tür auf; die Mutter wird sichtbar, worauf die Kinder schnell vom Boden aufspringen.

DIE MUTTER

Holla!

HÄNSEL

Himmel,

GRETEL

Die Mutter!

HÄNSEL

Die Mutter!

DIE MUTTER

Was ist das für eine Geschichte!

Verlegenheit.

GRETEL

Der Hänsel...

PREMIER TABLEAU DEUXIÈME SCÈNE

GRETEL

Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la, tra la la, tra la !

Puis ils se prennent par les mains et tournent de plus en plus vite, jusqu'à ce que, finalement, ils perdent l'équilibre et dégringolent par terre, l'un sur l'autre.

DEUXIÈME SCÈNE

À ce moment, on voit la porte s'ouvrir; la mère apparaît et, la voyant, les enfants se relèvent d'un bond.

LA MÈRE

Holà !

HANSEL

Mon Dieu,

GRETEL

La Mère !

HANSEL

La Mère !

LA MÈRE

Qu'est-ce que c'est que cette histoire !

Embarras.

GRETEL

Hansel...

HÄNSEL

Die Gretel...

GRETEL

Er wollte...

HÄNSEL

Ich sollte...

*Die Mutter tritt herein, schnallt ihre Kiepe ab
und setzt sie nieder.*

DIE MUTTER

Wartet, ihr ungezogenen Wichte!
Nennt ihr das Arbeit, johlen und singen?
Wie auf der Kirmes tanzen und springen?
Indes die Eltern vom frühen Morgen
Bis in die Nacht sich mühen und sorgen.

(Gibt Hänsel einen Puff.)

Daß dich!

Laßt sehn, was habt ihr beschickt?

(Sich umwendend)

Wie, Gretel? Den Strumpf nicht fertig gestrickt?

Und du, du Schlingel, in all den Stunden

Nicht mal die wenigen Besen gebunden?

Ihr unnützes Volk, den Stock will ich holen

Und euch den Faulpelz weidlich versohlen!

*(In ihrem Eifer hinter den Kindern her, stößt sie
den Milchtopf vom Tisch, so daß er klirrend zu Boden fällt.)*

Jesses! nun auch den Topf noch zerbrochen!

(Weinend)

Was nun zum Abend kochen?

(Sie besieht sich ihren mit Milch begossenen Rock.

Hänsel kichert verstohlen.)

Was! Bengel, lachst mich noch aus?

PREMIER TABLEAU DEUXIÈME SCÈNE

HANSEL

Gretel...

GRETEL

Il voulait...

HANSEL

Je devais...

La Mère entre, déboucle sa hotte et la pose.

LA MÈRE

Attendez un peu, petits mal élevés !

Brailler et chanter, vous appelez ça travailler ?

Danser et sauter comme à la kermesse ?

Alors que vos parents, de l'aube à la nuit

Sont à la peine, pleins de soucis.

(Elle donne une claque à Hansel.)

Pour toi !

Voyons, qu'avez-vous fait ?

(Se retournant)

Comment Gretel, le bas n'est pas fini ?

Et toi, galopin, pendant tout ce temps,

Tu n'as pas fait le moindre balai ?

Gens inutiles, je vais chercher le bâton

Et bien vous tanner le cuir, paresseux !

(Dans son ardeur à poursuivre les enfants, elle renverse le pot de lait qui tombe de la table à grand bruit.)

Jésus ! en plus voilà le pot qui est cassé !

(Pleurant)

Maintenant, que faire pour le dîner ?

(Elle regarde sa robe tachée de lait.)

Hansel ricane sous cape.)

Quoi ! Sale gosse, tu te moques de moi ?

ENGELBERT HUMPERDINCK **HÄNSEL UND GRETEL**

(Mit dem Stock hinter Hänsel her, der zur offenen Türe hinausrennt.)

Wart, kommt nur der Vater nach Haus!

(Mit plötzlicher Heftigkeit einen Korb von der Wand reißend und ihn Gretel in die Hand drängend.)

Marsch! fort in den Wald!

Dort sucht mir Erdbeeren! Wird es bald?

Und bringt ihr den Korb nicht voll bis zum Rand,

So hau' ich euch, daß ihr fliegt an die Wand!

(Die Kinder laufen in den Wald.)

(Die Mutter setzt sich erschöpft an den Tisch.)

Da liegt nun der gute Topf in Scherben!

Ja, blinder Eifer bringt immer Verderben!

(Ringt die Hände.)

Herr Gott, wirf Geld herab!

(Schluchzend)

Nichts hab, ich zu leben,

Kein Krümmchen den Würmern zu essen zu geben!

Kein Tröpfchen im Topfe,

Kein Krüstchen im Schrank,

Schon lange nur Wasser zum Trank!

(Sie stützt den Kopf mit der Hand.)

Müde bin ich, müde zum Sterben!

(Sie legt den Kopf auf den Arm und schläft ein.)

Herrgott... wirf... Geld... herab...

DRITTE SZENE

Man hört eine Stimme von weitem.

STIMME DES VATERS

Rallalala, rallalala, heiße Mutter, ich bin da!

Rallalala, rallalala bringe Glück und Gloria!

(Etwas näher)

Ach, wir armen, armen Leute,

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

(Avec son bâton, elle court après Hansel qui se rue dehors par la porte ouverte.)

Attends que le Père soit de retour !

(Avec une brusque violence, arrachant un panier au mur le mettant de force dans les mains de Gretel.)

En avant ! dehors, dans la forêt !

Là, cherchez-moi des fraises ! Et vite !

Et si vous ne rapportez pas le panier plein à ras bord ;

Je vous en flanque une qui vous collera au mur !

(Les enfants courent dans la forêt.)

Épuisée, la Mère s'assied à la table.)

Et voilà ce beau pot en morceaux !

Oui, la colère aveugle mène toujours à la ruine.

(Elle se tord les mains.)

Seigneur Dieu, fais tomber de l'argent !

(Sanglotant)

Je n'ai rien pour vivre,

Pas la moindre croûte à donner aux pauvres petits !

Dans le pot pas une goutte,

Dans le placard, pas une croûte,

Depuis longtemps, pour boire, rien que de l'eau !

(Elle appuie sa tête sur sa main.)

Je suis fatiguée, fatiguée à mourir !

(Elle pose sa tête sur ses bras et s'endort.)

Seigneur Dieu... fais... tomber... de l'argent...

TROISIÈME SCÈNE

On entend une voix au lointain.

LA VOIX DU PÈRE

Rallalala, rallalala, hurra la Mère, je suis là !

Rallalala, rallalala j'apporte le bonheur et la gloire !

(Il se rapproche.)

Ah nous autres pauvres gens,

Alle Tage so wie heute:
In dem Beutel ein großes Loch,
Und im Magen ein größres noch.

(Klätlich)

Rallalala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!
Rallala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!

*Am Fenster wird der Kopf des Vaters sichtbar
der in angeheitertem Zustand mit einem Kiepe
auf dem Rücken in die Stube tritt.*

DER VATER

Ja, ihr Reichen könnt euch laben;
Wir, die nichts zu essen haben,
Nagen ach, die ganze Woch',
Sieben Tag' an einem Knoch'!

(Wiederum klätlich)

Rallalala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!
Rallalala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!

(Er setzt seine Kiepe nieder.)

Ja, ja, der Hunger kocht schon gut,
Sofern er kommandieren tut;
Allein, was nützt der Kommandeur,
Fehlt auch im Topf die Zubehör?

*(Er schwankt tänzelnd zu der Schlafenden und gibt ihr
einen derben Schmatz.)*

Rallalala, rallalala,
Kümmel ist mein Leiblikör!
Rallalalala, rallalalala,
Mutter, schau, was ich bescher'!

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Tous les jours et aujourd'hui :
Dans la bourse un gros trou
Et dans le ventre un plus gros.

(Plaintif)

Rallalala, rallalala,
La faim est la meilleure cuisinière !
Rallala, rallalala,
La faim est la meilleure cuisinière !

À la fenêtre, on voit apparaître la tête du père qui entre dans la pièce, la hotte sur le dos, un peu pompette.

LE PÈRE

Oui, vous les riches pouvez vous régaler,
Nous qui n'avons rien à manger
Nous rongeons, ah, toute la semaine,
Pendant sept jour le même os.

(À nouveau plaintif)

Rallalala, rallalala,
La faim est la meilleure cuisinière !
Rallala, rallalala,
La faim est la meilleure cuisinière !

(Il dépose sa hotte.)

Oui, oui, la faim fait bien la cuisine
Pourvu qu'elle puisse commander ;
Seulement à quoi bon commander,
Si la marmite ne contient rien.

(Titubant, dansant, il s'approche de la dormeuse et lui fait un gros baiser sonore.)

Rallalala, rallalala,
Le kummel, c'est l'eau-de-vie que je préfère !
Rallalalala, rallalalala,
La Mère, regarde mes étrennes !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

DIE MUTTER (*reibt sich die Augen*)

Hoho! Wer spek... spektakelt mir da im Haus
Und rallalalakelt aus 'm Schlaf mich heraus?

DER VATER (*lallend*)

I wo! Das tolle Tier im Magen hier,
Das bellte so, das glaube mir!
Rallala, rallalalala,
Hunger ist ein tolles Tier!
Rallalala, rallalalala,
Beißt und kratzt, das glaube mir!

DIE MUTTER

So, so! Das tolle Tier, es ist wohl schier
Stark angezecht, das glaube mir!

DER VATER

Nun ja! 's war heut' ein heiterer Tag,
Fandst du nicht auch, lieb' Weib?
(*Will sie küssen.*)

DIE MUTTER (*stößt ihn ärgerlich von sich*)

Ach geh!
Du weißt, nicht leiden mag ich Wirtshauszeitvertreib!

DER VATER

Auch gut!
(*Wendet sich zu seiner Kiepe.*)
So sehn wir, wenn's beliebt,
Was es für heut' zu schmausen gibt!

DIE MUTTER

Höchst einfach ist das Speisregister,
Der Abendschmaus, zum Henker ist er!
Teller leer, Keller leer,

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LA MÈRE (*se frotte les yeux*)

Hoho ! Quel raffut dans la maison,
Qui me tire du sommeil avec ses rallalala ?

LE PÈRE (*bredouillant*)

C'est moi ! La bête folle dans mon ventre
Aboie comme ça, tu peux me croire !
Rallala, rallalalala,
La faim est une bête folle !
Rallalala, rallalalala,
Elle mord et griffe, tu peux me croire !

LA MÈRE

Oui, oui ! La bête folle, elle est
Complètement ivre, tu peux me croire !

LE PÈRE

Eh oui ! Aujourd'hui était un jour de joie,
Tu ne trouves pas, chère épouse ?
(*Il veut l'embrasser.*)

LA MÈRE (*le repousse avec colère*)

Ah va-t-en !
Tu sais, je ne supporte pas que tu passes ton temps à l'auberge !

LE PÈRE

Bon bon !
(*Il se tourne vers sa hotte.*)
Alors voyons, s'il te plaît,
Avec quoi se régaler aujourd'hui !

LA MÈRE

Le menu est très simple,
Le régal du dîner est allé au diable !
Assiette vide, cave vide,

Und im Beutel ist gar nichts
Mehr!

DER VATER

Rallalala,
Rallalala, lustig, Mutter, bin auch noch da,
Bringe Glück und Gloria!
(Er nimmt die Kiepe und kramt aus.)
Schau, Mutter, wie gefällt dir dies Futter?

DIE MUTTER

Mann, Mann, was seh' ich!
Speck und Butter
(Hilft ihm beim Auspacken.)
Mehl und Würste
Vierzehn Eier
– Mann, die sind jetztunder teuer! –
Bohnen... Zwiebeln... und – Herrjeh! –
Gar ein Viertelpfund Kaffee!

*Der Vater kehrt die Kiepe vollends um.
Ein Haufen Kartoffeln rollt zur Erde.*

DER VATER *(faßt die Mutter am Arm und tanzt mit ihr
in der Stube herum)*

Rallalala, rallalala, rallalalala, hopsassa
Heute wolln wir lustig sein!

DIE MUTTER

Rallalala,

DIE MUTTER UND DER VATER

Rallalala, rallalalala, hopsassa,
Heute wolln wir lustig sein!

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Et dans la bourse il n'y a plus
Rien !

LE PÈRE

Rallalala,
Rallalala, haut les cœurs, la Mère, moi je suis là,
J'apporte le bonheur et la gloire !
(Il prend sa hotte et déballa.)
Regarde, la Mère, que dis-tu de ce fourrage ?

LA MÈRE

Mon homme que vois-je !
Du lard et du beurre
(Elle l'aide à déballer.)
Farine, saucisses,
Quatorze œufs
– Ils sont hors de prix maintenant ! –
Haricots... oignons... et, même, seigneur Jésus,
Un quart de livre de café !

*Le Père retourne la hotte complètement.
Quantité de pommes de terre roulent par terre.*

LE PÈRE *(prend la mère par le bras et danse avec elle
tout autour de la pièce)*

Rallalala, rallalala, rallalalala, hopla la
Aujourd'hui soyons joyeux !

LA MÈRE

Rallalala,

LA MÈRE & LE PÈRE

Rallalala, rallalalala, hop la la,
Aujourd'hui soyons joyeux !

DER VATER

Ja, hör nur, Mütterchen, wie's geschah!
*(Er setzt sich. Die Mutter kramt inzwischen die Sachen ein,
zündet Feuer im Herd an, schlägt Eier in eine Pfanne usw.)*
Drüben hinterm Herrenwald,
Da gibt's prächt'ge Feste bald:
Kirmes, Hochzeit, Jubiläum,
Böllergeknall und groß' Tedeum.
Mein Geschäft kommt nun zur Blüte,
Dessen froh sei dein Gemüte!
Wer will feine Feste feiern,
Der muß kehren, schrubben und scheuern;
Bot drum meine Waren aus,
Zog damit von Haus zu Haus:
„Kauft Besen! Kauft Besen! Gute Feger,
Feine Bürsten, Spinnejäger!“
Sieh, da verkauft' ich massenweise
Meine Waren zu dem höchsten Preise!
Schnell nun her mit Topf und Pfanne,
*(Er stößt geräuschvoll einige blecherne Gefäße
vom Herd hinunter.)*
Her mit Schüssel, Kessel und Kanne! Vivat
Hoch
Die Besenbinder!

DIE MUTTER

Vivat hoch die Besenbinder!

*Der Vater setzt die Kümmelflasche an den Mund,
hält jedoch plötzlich inne.*

DER VATER

Doch halt, wo bleiben die Kinder?
Hänsel, Gretel, wo steckt der Hans?

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LE PÈRE

Oui, maintenant écoute, Maman, ce qui s'est passé !
(Il s'assoit. La mère fouille dans les denrées, allume le feu dans la cheminée, casse des œufs dans une poêle, etc.)

Là-bas, derrière le Herrenwald

Il y a bientôt fête splendide :

Kermesse, noces, jubilé,

Salves de canon, grand Te Deum.

Mes affaires vont au mieux

Alors que ton humeur soit joyeuse !

Qui veut faire une belle fête

Doit balayer, frotter et récurer ;

J'ai donc proposé ma marchandise

De maison en maison :

« Achetez des balais ! Bons balais,

Belles brosses, pour chasser les toiles d'araignées ! »

Tu vois, j'ai vendu en quantité

Mes marchandises au plus haut prix !

Maintenant vite, apporte pot et poêle,

*(De la cheminée, il fait tomber bruyamment
quelques récipients en fer.)*

Terrine, marmite et pichet ! Vivat

Vive

Les fabricants de balais !

LA MÈRE

Vivat vive les fabricants de balais !

*Le Père porte la bouteille de kummel à sa bouche,
mais s'interrompt soudainement.*

LE PÈRE

Mais attends, où sont les enfants ?

Hansel, Gretel, où est fourré Hans ?

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

DIE MUTTER

Wo er steckt?
(*Zuckt verlegen die Achseln.*)
Ja, wüßte man's!
Doch das weiß ich klar wie Tag,
Daß der Topf zu Scherben brach.

DER VATER (*zornig*)

Was? der neue Topf entzwei?

DIE MUTTER

Und am Boden quoll der Brei!

DER VATER (*wütend mit der Faust auf den Tisch schlagend*)

Donnerkeil! So haben die Rangen
Wieder Unfug angefangen?

DIE MUTTER

Unfug viel und Arbeit keine
Hatten sie getrieben hier alleine,
Hörte schon draußen sie johlen,
Hopsen und springen wie wilde Fohlen,
Na, da wußt' ich nicht, wo mir stand der Kopf,

DER VATER

Und vor Zorn

DIE MUTTER

Und vor Zorn zerbrach

DER VATER

Brach

DER VATER UND DIE MUTTER

Der Topf!

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LA MÈRE

Où il est fourré ?

(Hausant les épaules, embarrassée)

Si on le savait !

Mais ce que je sais – c'est clair –

C'est qu'il a brisé le pot en mille morceaux.

LE PÈRE *(en colère)*

Quoi ? le nouveau pot, en miettes ?

LA MÈRE

Et par terre, le lait répandu !

LE PÈRE *(de colère tapant du poing sur la table)*

Tonnerre du diable ! Alors les gosses

Ont encore fait des bêtises ?

LA MÈRE

Beaucoup de bêtises et pas de travail

C'est ce qu'ils ont fait, seuls ici,

De dehors, je les entendais brailler

Gambader et sauter comme des poulains sauvages,

Bon, alors j'ai perdu la tête,

LE PÈRE

Et la colère

LA MÈRE

Et la colère a brisé

LE PÈRE

A cassé

LE PÈRE & LA MÈRE

Le pot !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

(Beide lachen aus vollem Hals.)

Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha!

Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha!

DIE MUTTER *(lacht weiter)*

Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha!

DER VATER

Na, Zornmütterchen, nimm mir's nicht krumm: solche
Zorntöpfe find' ich recht dumm!

Doch sag, wo mögen die beide denn sein?

DIE MUTTER *(schnippisch)*

Meinethalben am Ilsenstein!

DER VATER *(entsetzt)*

Am Ilsenstein! Ei, juckt dich das Fell?

(Er holt einen Besen von der Wand.)

DIE MUTTER *(weicht erschrocken zurück)*

Den Besen, den laß nur an seiner Stell'!

DER VATER *(läßt den Besen fallen und ringt die Hände)*

Wenn sie sich verirrt im Walde dort,

In der Nacht ohne Stern' und Mond!

DIE MUTTER

O Himmel!

DER VATER

Kennst du nicht den schauerlich düstern Ort,

Weißt nicht, daß die Böse dort wohnt?

DIE MUTTER *(betroffen)*

Die Böse? Wen meinst du?

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

(Ils rient à gorge déployée.)

Ha ha ha ha ha ! Ha ha ha ha ha !

Ha ha ha ha ha ! Ha ha ha ha ha !

LA MÈRE *(continuant à rire)*

Ha ha ha ha ha ! Ha ha ha ha ha !

LE PÈRE

Bon, Maman colère, ne le prends pas mal : une telle

Fureur, je la trouve sottre !

Mais dis, où peuvent-ils être les deux ?

LA MÈRE *(d'un air pincé)*

Au Ilsenstein, je pense !

LE PÈRE *(épouventé)*

Au Ilsenstein ! Eh, tu veux une raclée ?

(Il décroche un balai du mur.)

LA MÈRE *(reculant, effrayée)*

Laisse donc ce balai à sa place !

LE PÈRE *(laisse tomber le balai et se tordant les mains)*

S'ils se perdaient là-bas dans la forêt,

Dans la nuit sans étoiles et sans lune !

LA MÈRE

Ô ciel !

LE PÈRE

Tu ne connais pas le lieu lugubre et sombre,

Tu ne sais pas que la méchante habite là ?

LA MÈRE *(stupéfaite)*

La méchante ? Que veux-tu dire ?

DER VATER (*mit geheimnisvollem Nachdruck*)

Die Knusperhexe!

DIE MUTTER (*zusammenfahrend*)

Die Knusperhexe!

(*Der Vater nimmt den Besen wieder vom Boden auf.*)

Nein! Sag doch, was soll denn der Besen?

DER VATER

Der Besen! der Besen! was macht man damit,

Was macht man damit?

Es reiten drauf, es reiten drauf die Hexen!

Eine Hex', steinalt, haust tief im Wald,

Vom Teufel selber hat sie Gewalt.

Um Mitternacht, wenn niemand wacht,

Dann reitet sie aus zur Hexenjagd.

Zum Schornstein hinaus,

Auf dem Besen, o Graus!

Über Berg und Kluft, über Tal und Schlucht,

Durch Nebelduft, im Sturm durch die Luft:

Ja, so reiten, ja, so reiten,

Juchheiða, die Hexen!

DIE MUTTER

Entsetzlich! Doch die Knusperhex'?

DER VATER

Ja bei Tag, o Graus, zum Hexenschmaus

Im Knisper, Knasper, Knusperhaus

Die Kinderlein, Armsünderlein,

Mit Zauberkuchen lockt sie hinein.

Doch übel gesinnt ergreift sie geschwind

Das arme Kuchen knuspernde Kind,

In den Ofen, hitzhell, schiebt's die Hexe blitzschnell,

Dann kommen zur Stell',

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LE PÈRE (*avec une expression mystérieuse*)

La Sorcière Croque !

LA MÈRE (*sursautant*)

La Sorcière Croque !

(*Le Père reprend le balai sur le sol.*)

Non ! Dis donc, pourquoi ce balai ?

LE PÈRE

Le balai ! Le balai ! Pourquoi le balai,

Pourquoi le balai ?

C'est la monture, la monture des sorcières !

Une très vieille sorcière habite au fond de la forêt,

Elle tient sa force du diable lui-même.

À minuit, quand tout le monde dort,

À cheval, elle va au sabbat.

Elle sort par la cheminée

Sur son balai, quelle horreur !

Par monts et ravins, par vaux et par gorges,

Dans le brouillard, dans la tempête, par les airs :

Oui, elles chevauchent ainsi,

Au gué, au gué, les sorcières !

LA MÈRE

C'est effrayant ! Mais la Sorcière Croque ?

LE PÈRE

Oui de jour, quel effroi, pour le régal des sorcières

Dans sa maison croqui, croqua, croquette,

Elle attire les enfants, pauvres petits pécheurs

Avec des gâteaux magiques.

Mais mal intentionnée elle saisit d'un coup

Les pauvres enfants grignotant leur gâteau,

En un éclair, elle les pousse dans le four brûlant,

Ils deviennent ainsi,

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

Gebräunet das Fell,
Aus dem Ofen, aus dem Ofen
Die Lebkuchenkinder!

DIE MUTTER

Und die Lebkuchenkinder?

DER VATER

Sie werden gefressen!

DIE MUTTER

Von der Hexe?

DER VATER

Von der Hexe!

DIE MUTTER (*die Hände ringend*)

O Graus! Hilf Himmel! Die Kinder!

Ich halt's nicht mehr aus!

(*Sie rennt aus dem Hause.*)

DER VATER

He, Alte, wart' doch, nimm mich mit!

(*Er nimmt die Kümmelflasche vom Tische und eilt ihr nach.*)

Wir wollen ja beide zum Hexenritt!

Hexenritt.

Vorspiel zum zweiten Bilde.

PREMIER TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

La peau toute brunie,
Sortant du four, du four
Les enfants de pain d'épices.

LA MÈRE

Et les enfants de pain d'épices ?

LE PÈRE

Seront dévorés !

LA MÈRE

Par la sorcière ?

LE PÈRE

Par la sorcière !

LA MÈRE (*se tordant les mains*)

Quelle horreur ! Ciel aide-nous ! Les enfants !

Je n'en peux plus !

(*Elle se rue hors de la maison.*)

LE PÈRE

Hé, attends la vieille, emmène-moi !

(*Il prend la bouteille de kummel et la suit en courant.*)

Où, nous allons au sabbat des sorcières !

Sabbat des sorcières.

Prélude du deuxième tableau.

ZWEITES BILD

Im Walde.

Tiefer Wald. Im Hintergrund der Ilsenstein, von dichtem Tannengehölz umgeben. Rechts eine mächtige Tanne, darunter sitzt Gretel auf einer mit Moos bedeckten Wurzel und windet einen Kranz von Hagebutten, neben ihr liegt ein Blumenstrauß. Links abseits im Gebüsch Hänsel, nach Erdbeeren suchend. Abendrot.

ERSTE SZENE

GRETEL (*leise vor sich hinsummend*)

Ein Männlein steht im Walde ganz still und stumm,

Es hat von lauter Purpur ein Mäntlein um.

Sagt, wer mag das Männlein sein,

Das da steht im Wald allein

Mit dem purpurroten Mäntelein?

Das Männlein steht im Walde auf einem Bein

Und hat auf seinem Kopfe schwarz' Käpplein klein.

Sagt, wer mag das Männlein sein,

Das da steht auf einem Bein

Mit dem kleinen schwarzen Käppelein?

(Sie hält das Hagenbuttenkränzchen in die Höhe und betrachtet es von allen Seiten.)

Mit dem kleinen schwarzen Käppelein?

DEUXIÈME TABLEAU.

Dans la forêt.

Forêt profonde. Au fond, le Ilsenstein, entouré d'une forêt de sapins touffue. À droite, un grand sapin sous lequel est assise Gretel sur une racine couverte de mousse, tressant une couronne d'églantines, un bouquet de fleurs près d'elle.

À gauche, à l'écart, dans les fourrés, Hansel, cherchant des fraises. Crépuscule.

PREMIÈRE SCÈNE

GRETEL (*chantonnant doucement, pour elle*)

Un bonhomme dans la forêt, calme et muet,
Porte un petit manteau de pourpre éclatante.
Dis, qui peut être le bonhomme,
Qui est seul dans la forêt,
Portant un petit manteau pourpré ?
Le bonhomme dans la forêt se tient sur une jambe,
Il porte sur la tête un tout petit chapeau noir.
Dis, qui peut être le bonhomme,
Qui se tient sur une seule jambe
Et qui porte un tout petit chapeau noir ?
(*Elle élève la petite couronne d'églantines
et la contemple sous tous les angles.*)
Et qui porte un tout petit chapeau noir ?

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

HÄNSEL (*kommt hervor und schwenkt jubelnd sein Körbchen*)

Juchhe! Mein Erbelkörbchen ist voll bis oben!

Wie wird die Mutter den Hänsel loben!

GRETEL (*aufstehend*)

Mein Kränzel ist auch schon fertig!

Sieh, so schön wie heute ward's noch nie!

(*Sie will den Kranz Hänsel auf den Kopf setzen.*)

HÄNSEL (*barsch abwehrend*)

Buben tragen doch so was nicht:

Paßt nur für ein Mädchengesicht!

(*Setzt ihr das Kränzlein auf.*)

Hei Gretel, fein's Mädle! Ei der Daus!

Siehst ja die Waldkönigin aus!

GRETEL

Seh ich wie die Waldkönigin aus,

So reich mir auch den Blumenstrauß!

HÄNSEL (*gibt ihr den Strauß*)

Waldkönigin mit Szepter und Kron',

Da nimm auch die Erbeln

Doch nasch nicht davon.

(*Er gibt ihr das Körbchen voll Erdbeeren und läßt sich gleichsam huldigend auf die Knie vor ihr nieder*

In diesem Augenblick ertönt der Rufeines Kuckucks.)

Kuckuck, Kuckuck, Eierschluck!

GRETEL (*schalkhaft*)

Kuckuck, Kuckuck, Erbelschluck!

(*Sie nimmt eine Beere aus dem Körbchen*

und schiebt sie Hänsel in den Mund, der sie schlürft,

als ob er ein Ei austränke.)

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

HANSEL (*sort des buissons, balançant joyeusement son panier*)

Hourra ! Mon panier est plein à ras bord !

Maman sera contente de Hansel !

GRETEL (*se levant*)

J'ai déjà fini ma petite couronne !

Regarde, il n'y en a jamais eu de plus belle !

(*Elle veut poser la couronne sur la tête de Hansel.*)

HANSEL (*il la repousse rudement*)

Les garçons ne portent pas ça :

Ça n'est que pour la tête des filles !

(*Il lui met la couronne.*)

Hé Gretel, jolie fillette ! Que diable !

On dirait la reine de la forêt !

GRETEL

On dirait la reine de la forêt,

Alors offre-moi le bouquet de fleurs !

HANSEL (*lui donne le bouquet*)

Reine de la forêt avec sceptre et couronne,

Prends aussi les fraises,

Mais n'y goûte pas.

(*Il lui donne le panier de fraises et s'agenouille devant elle, comme pour lui rendre l'hommage.*)

À ce moment résonne l'appel d'un coucou.)

Coucou, coucou, gobeur d'œufs !

GRETEL (*espiègle*)

Coucou, coucou, gobeur de fraises !

(*Elle prend une fraise dans le panier et la fourre dans la bouche d'Hansel, qui l'aspire, comme s'il gobait un œuf.*)

HÄNSEL (*aufspringend*)

Hoho! Das kann ich auch, gib nur acht!

*(Er nimmt einige Beeren und läßt sie
in Gretels Mund rollen.)*

Wir machen's wie der Kuckuck schluckt,

Wenn in der Fremde Nester guckt!

(Es beginnt zu dämmern. Hänsel greift wieder zu.)

Kuckuck, Eierschluck!

GRETEL

Kuckuck, Erbelschluck!

HÄNSEL

Setztest deine Kinder

Aus,

GRETEL (*zugreifend*)

Kuckuck, Gluck

Gluck

HÄNSEL

Trinkst die fremden Eier

Aus

GRETEL

Kuckuck, Schluck

Schluck!

*(Hänsel läßt sich eine Hand voll Erdbeeren
in den Mund rollen.)*

Sammelst Beeren schön

Zuhauf,

HÄNSEL (*zugreifend*)

Kuckuck, gluck

Gluck!

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

HANSEL (*se levant d'un bond*)

Ho ho ! Je peux aussi le faire, attention !

(Il prend plusieurs fraises et les fait rouler dans la bouche de Gretel.)

Nous avalons comme le coucou,

Qui lorgne dans le nid d'autrui !

(Le soir tombe. Hansel reprend des fraises.)

Coucou, gobeur d'œufs !

GRETEL

Coucou, gobeur de fraises !

HANSEL

Tu abandonnes tes

Enfants

GRETEL (*se resservant*)

Coucou, glou

Glou

HANSEL

Tu gobes les œufs des

Autres

GRETEL

Coucou, gobeur

Gobeur !

(Hansel fait rouler dans sa bouche une poignée de fraises.)

Tu récoltes un tas de

Fraises,

HANSEL (*se servant*)

Coucou, glou

Glou !

GRETEL

Schuckst sie, Schlauer, selber
Auf!

HÄNSEL

Kuckuck, schluck
Schluck!

*Im Übermut raufen sie sich schließlich um die Beeren;
Hänsel trägt den Sieg davon und setzt den Korb
an den Mund, bis er leer geworden.*

GRETEL (*entsetzt die Hände zusammenschlagend*)

Hänsel, was hast du getan,
O Himmel, alle Erbeln gegessen,
Du Lümmel! Wart nur, das gibt ein Strafgericht!
Denn die Mutter, die spaßt heute nicht!

HÄNSEL (*ruhig*)

Ei was, stell dich doch nicht so an!
Du Gretel, du hast's ja selber getan!

GRETEL

Komm, wir wollen rasch neue suchen.

HÄNSEL

Im Dunkeln wohl gar, unter Hekken und Buchen?
Man sieht ja nicht Blatt, nicht Beere mehr!
Es wird schon dunkel rings umher!

GRETEL

Ach, Hänsel, Hänsel, was fangen wir an?
Was haben wir torigen Kinder getan!
Wir durften hier nicht so lange säumen!

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

GRETEL

Malin, tu les manges
Tout seul !

HANSEL

Coucou, miam
Miam !

*Avec exubérance, ils se chamaillent pour les fraises
Hansel gagne et mange, à même le panier,
les fraises qui restent.*

GRETEL (*effrayée, joignant les mains*)

Hansel, qu'as-tu fait ?
Ô ciel, toutes les fraises mangées,
Malappris ! Attends, il va y avoir une punition !
Car la mère ne rigole pas aujourd'hui !

HANSEL (*tranquillement*)

Eh alors, n'en fais pas tant !
Gretel, tu en as mangé aussi !

GRETEL

Viens, allons vite en cueillir d'autres.

HANSEL

Dans le noir, sous les ronces et les fourrés ?
Mais on ne voit plus les feuilles ni les fraises !
Il fait sombre autour de nous !

GRETEL

Ah Hansel, Hansel, qu'allons-nous faire,
Qu'avons-nous fait, enfants stupides !
Nous n'aurions pas dû nous attarder si longtemps !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

Der Kuckuck ertönt, etwas näher als vorhin.

HÄNSEL

Horch, wie es rauscht in den Bäumen!
Weißt du, was der Wald jetzt spricht?
„Kindlein, Kindlein, fragt er, fürchtet ihr euch nicht?“
(Er späht unruhig umher.
Endlich wendet er sich verlegen zu Gretel.)
Gretel, ich weiß den Weg nicht mehr!

GRETEL *(bestürzt)*

O Gott! was sagst du? den Weg nicht mehr?

HÄNSEL

Was bist du für ein furchstam' Wicht!
(Protzig)
Ich bin ein Bub' und fürcht' mich nicht!

GRETEL

Ach Hänsel, gewiß geschieht uns ein Leid!

HÄNSEL

Ach Gretel, geh, sei doch gescheit!

GRETEL

Was schimmert denn dort in der Dunkelheit?

HÄNSEL

Das sind die Birken im weißen Kleid.

GRETEL

Und dort, was grinset daher vom Sumpf?

HÄNSEL *(stotternd)*

D... d... das ist ein glimmender Weidenstumpf!

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Le coucou chante, un peu plus proche qu'auparavant.

HANSEL

Écoute, comme ça bruit dans les arbres !

Sais-tu ce que dit la forêt.

« Petits enfant, petits enfants, dit-elle, vous n'avez pas peur ? »

(Il scrute autour de lui, inquiet.

Enfin il se retourne vers Gretel, embarrassé.)

Gretel, je ne retrouve plus le chemin !

GRETEL *(affolée)*

Mon Dieu ! que dis-tu ? plus le chemin ?

HANSEL

Quelle pauvre peureuse tu fais !

(Vantard)

Je suis un gars, je n'ai pas peur !

GRETEL

Ah Hansel, il va nous arriver malheur, c'est sûr !

HANSEL

Ah Gretel, allons, sois donc raisonnable !

GRETEL

Qu'est-ce qui brille donc là, dans l'obscurité ?

HANSEL

Ce sont les bouleaux dans leur habit blanc.

GRETEL

Et là, de ce côté, qu'est-ce qui grimace sur le marais ?

HANSEL *(bégayant)*

C'... c'... c'est la souche d'un saule qui luit !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

GRETEL (*hastig*)

Was für ein wunderlich Gesicht macht er soeben, siehst du nicht?

HÄNSEL (*sehr laut*)

Ich mach' dir 'ne Nase! Hörst du's? du Wicht!

GRETEL (*ängstlich*)

Da sieh! Das Lichtchen, es kommt immer näh'r!

HÄNSEL

Irrlichtchen hüpfet wohl hin und her.

Gretel, du mußt beherzter sein!

Wart, ich will einmal tüchtig schrein:

*(Geht einige Schritte zum Hintergrund
und ruft durch die hohlen Hände.)*

Wer

Da?

STIMMEN (*entfernt*)

Er

Da! Er da! Er da! Er da! Da!

Die Kinder schmiegen sich erschreckt aneinander

GRETEL (*etwas zaghaft*)

Ist jemand da?

STIMMEN

Ja! Ja!

Die Kinder schauern zusammen.

GRETEL (*leise*)

Hast du's gehört? 's rief leise „Ja!“

Hänsel, sicher ist jemand nah!

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

GRETEL (*précipitamment*)

Quelle tête étrange il vient de faire, tu ne vois pas ?

HANSEL (*très fort*)

Je te tire la langue ! Tu entends ? Brigand !

GRETEL (*effrayée*)

Là regarde ! La petite lumière, elle se rapproche !

HANSEL

Un feu follet sautille bien de-ci de-là.

Gretel, sois plus courageuse !

Attends, je vais crier bien fort :

*(Il fait quelques pas vers le fond,
et crie dans ses mains en porte-voix.)*

Qui

Est là ?

DES VOIX (*au loin*)

Est

Là ! Est là ! Est là ! Est là ! Là !

Effrayés, les enfants se blottissent l'un contre l'autre.

GRETEL (*un peu craintive*)

Quelqu'un est ici ?

LES VOIX

Oui ! Oui !

Les enfants frissonnent.

GRETEL (*à voix basse*)

Tu as entendu ? ça a dit tout bas « Oui ! »

Hansel, il y a sûrement quelqu'un tout près !

(Weinend)

Ich fürcht' mich, ich fürcht' ich,
O wär' ich zu Haus!
Wie sieht der Wald so gespenstisch aus!

HÄNSEL

Gretelchen, drücke dich fest an mich;
Ich halte dich, ich schütze dich!

*Ein dichter Nebel steigt auf und verhüllt
den Hintergrund gänzlich.*

GRETEL

Da kommen weiße Nebelfrauen!
Sieh, wie sie winken und drohend schauen!
Sie kommen, sie kommen, sie fassen uns an!
*(Sie eilt entsetzt unter den Baum und verbirgt sich,
auf die Knie stürzend, hinter Hänsel.)*
Vater! Mutter! Ach!

*In diesem Augenblicke zerreißt der Nebel.
Links: ein kleines Männchen mit einem Säckchen
auf dem Rücken wird sichtbar*

HÄNSEL

Sieh dort das Männchen!
Schwesterlein!

GRETEL

Ach!

HÄNSEL

Was mag das für ein
Männlein sein?

DEUXIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

(Pleurant)

J'ai peur, j'ai peur,

Ô si j'étais chez nous !

On dirait que la forêt est hantée !

HANSEL

Petite Gretel, serre-toi fort contre moi ;

Je te tiens, je te protège !

Un brouillard épais se lève et recouvre tout le fond.

GRETEL

Voici les blanches dames de la brume !

Regarde, elles font signe, elles menacent !

Elles arrivent, elles viennent nous prendre !

(Terrifiée, elle court sous l'arbre et se cache, tombant sur les genoux, derrière Hansel.)

Père ! Mère ! Ah !

À cet instant, le brouillard se déchire.

À gauche, on aperçoit un petit bonhomme avec un petit sac sur le dos.

HANSEL

Regarde donc ce petit homme !

Petite sœur !

GRETEL

Ah !

HANSEL

Qu'est ce que c'est que

Ce petit homme ?

GRETEL

Ach!

ZWEITE SZENE

*Das Männchen nähert sich mit freundlichen Gebärden
den Kindern, die sich nach und nach beruhigen.*

SANDMÄNNCHEN (*den Kindern Sand in die Augen streuend*)

Der kleine Sandmann bin ich, st!
Und gar nichts Arges sinn' ich, st!
Euch Kleinen lieb' ich innig, st!
Bin euch gesinnt gar minnig, st!
Aus diesem Sack zwei Körnelein
Euch Müden in die Äugelein:
Die fallen dann von selber zu,
Damit ihr schlaft in sanfter Ruh;
Und seid ihr brav und fein geschlafen ein:
Dann wachen auf die Sterne, aus hoher Himmelsferne
Gar holde Träume bringen euch die Engelein.
Drum träume, träume, Kindchen, träume,
Gar holde Träume bringen euch die Engelein!
(*Versinkt.*)

HÄNSEL (*schlaftrunken*)

Sandmann war da!

GRETEL (*schlaftrunken*)

Laß uns den Abendsegen beten!

Sie kauern sich nieder und falten die Hände.

GRETEL UND HÄNSEL

Abends, will ich schlafen gehn,
Vierzehn Engelein um mich stehn:

GRETEL

Ah !

DEUXIÈME SCÈNE

Avec des gestes amicaux, le petit homme s'approche des enfants qui se tranquilisent peu à peu.

LE MARCHAND DE SABLE (*saupoudrant de sable les yeux des enfants*)

Je suis le petit marchand de sable, st !
Et ne vous veux aucun mal, st !
Petits, je vous aime tendrement, st !
Je vous aime de tout mon cœur, st !
Deux petites graines de ce sac,
Sur vos yeux d'enfants fatigués :
Tout seuls, ils vont se fermer,
Et dans un doux repos vous dormirez ;
Et si gentiment vous vous endormez,
En haut du ciel les étoiles vont s'éveiller,
Les anges de beaux rêves vont vous accorder
Alors rêvez, rêvez, petits enfants, rêvez,
Les anges de beaux rêves vont vous accorder.
(*Il disparaît.*)

HANSEL (*presque endormi*)

Le marchand de sable est passé !

GRETEL (*presque endormie*)

Faisons notre prière du soir !

Ils s'agenouillent et joignent les mains.

GRETEL & HANSEL

Le soir, quand je vais me coucher,
Quatorze anges sont à mes côtés :

ENGELBERT HUMPERDINCK **HÄNSEL UND GRETEL**

Zwei zu meinen Häupten,
Zwei zu meinen Füßen,

GRETEL

Zwei zu meiner
Rechten,
Zwei zu meiner Linken,
Zweie, die mich decken,
Zweie, die mich wekken...
Zweie, die mich weisen
Zu Himmels Paradeisen!

HÄNSEL

Zwei zu meiner Rechten,
Zwei zu meiner Linken,
Zweie, die mich decken,
Zweie, die mich wecken
Zweie, die zum Himmel weisen!

Sie sinken aufs Moos zurück und schlummern, Arm in Arm verschlungen, unter der Tanne ein. Gänzliche Dunkelheit. Ein heller Schein dringt plötzlich von oben durch den Nebel, der sich alsbald wolkenförmig zusammenballt und die Gestalt einer in der Mitte der Bühne hinabführenden Treppe annimmt.

DRITTE SZENE

– *Pantomime* –

Vierzehn Engel, in lichten, lang herabwallenden Gewändern, schreiten paarweise, während das Licht an Helligkeit zunimmt, in Zwischenräumen die Wolkentreppe hinab und stellen sich, der Reihenfolge des „Abendsegeßs“ entsprechend, um die schlafenden Kinder auf:

DEUXIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Deux à ma tête,
Deux à mes pieds,

GRETEL

Deux à ma
Droite,
Deux à ma gauche,
Deux qui me bordent,
Deux qui m'éveillent
Deux qui me montrent
Le chemin du paradis du ciel !

HANSEL

Deux à ma droite
Deux à ma gauche,
Deux qui me bordent,
Deux qui m'éveillent
Deux qui me montrent le chemin du ciel !

Ils retombent sur la mousse et s'endorment dans les bras l'un de l'autre, sous le sapin. Obscurité complète. Venue d'en haut, une vive clarté traverse soudain le brouillard qui aussitôt s'amoncelle en nuages, et prend la forme d'un escalier descendant au milieu de la scène.

TROISIÈME SCÈNE

– Pantomime –

Quatorze anges, vêtus de longs habits flottants et immaculés, descendent par couples les degrés de l'escalier de nuages, tandis que la lumière devient plus éclatante; ils se placent selon l'ordre de la prière du soir autour des enfants: le premier couple à la tête, le deuxième aux pieds, le troisième à droite, le quatrième à gauche;

ENGELBERT HUMPERDINCK **HÄNSEL UND GRETEL**

*das erste Paar zu den Häupten, das zweite zu den Füßen,
das dritte rechts, das vierte links; dann verteilen sich das
fünfte und das sechste Paar zwischen die andern Paare,
so daß der Kreis der Engel vollständig geschlossen wird.
Zuletzt tritt das siebte Paar in den Kreis und nimmt
als „Schutzengel“ zu beiden Seiten der Kinder Platz.
Die übrigen Engel reichen sich nunmehr die Hände
und führen einen feierlichen Reigen um die Gruppe auf
Die ganze Bühne ist von intensivem Licht erfüllt.
Während die Engel sich zu einem malerischen Schlußbilde
ordnen, schließt sich langsam der Vorhang.*

DEUXIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

les cinquième et sixième couples se répartissent entre les autres afin de fermer complètement le cercle des anges. En dernier, le septième couple – les anges gardiens – entre dans le cercle et prend place de part et d'autre des enfants.

À présent, les autres anges se donnent la main et font une ronde solennelle autour des enfants. Toute la scène est emplie d'une intense lumière. Alors que les anges se placent pour un tableau final pittoresque, le rideau se ferme lentement.

DRITTES BILD

Das Knusperhäuschen.

ERSTE SZENE

Szene wie am Schluß des zweiten Bildes. Der Hintergrund noch von Nebel verhüllt, der sich während des folgenden langsam verzieht. Die Engel sind verschwunden. Der Morgen bricht an. Taumännchen tritt auf und schüttelt aus einer Glockenblume Tautropfen auf die schlafenden Kinder

74

TAUMÄNNCHEN

Der kleine Taumann heiß' ich,
Mit Mutter Sonne reis' ich,
Von Ost bis Westen weiß ich,
Wer faul ist und wer fleißig, kling!
Klang! kling! klang!
Ich komm' mit gold'nem Sonnenschein
Und strahl' in eure Äugelein,
Und weck' mit kühlem Taue,
Was schläft auf Flur und Aue,
Dann springet auf, wer munter
In früher Morgenstunde,
Denn sie hat Gold im Munde,
Drum auf, ihr Schläfer, erwachet!
Der lichte Tag schon lachet,
Drum auf, ihr Schläfer, erwacht, erwacht!
(Eilt singend davon.)

TROISIÈME TABLEAU

La maisonnette à croquer

PREMIÈRE SCÈNE

*La scène est la même qu'à la fin du deuxième tableau.
Le fond est encore voilé d'un brouillard qui se dissipe
lentement pendant ce qui suit. Les anges ont disparu.
C'est l'aube. Le Bonhomme Rosée entre et verse des gouttes
de rosée d'une campanule sur les enfants endormis.*

LE BONHOMME ROSÉE

Je suis le petit homme Rosée,
Je voyage avec mon père Soleil,
Et d'est en ouest je sais
Qui ne fait rien et qui travaille bien, ding !
Dong ! Ding ! Dong !
Je viens avec l'éclat doré du soleil
Et je brille dans vos petits yeux
Et j'éveille avec la fraîche rosée
Ce qui dort dans les champs et dans les prés,
Que bondissent alors les courageux
Dès l'aube le matin
Car l'avenir leur appartient,
Alors debout, dormeurs, réveillez-vous !
La claire journée sourit déjà,
Alors debout, dormeurs, réveillez-vous, réveillez-vous !
(En chantant, il disparaît rapidement.)

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

*Die Kinder regen sich. Gretel reibt sich die Augen,
blickt um sich und richtet sich ein wenig auf, während
Hänsel sich auf die andere Seite legt, um weiter zu schlafen.*

GRETEL

Wo bin ich? Wach' ich? Ist es ein Traum?
Hier lieg' ich unterm Tannenbaum!
Hoch in den Zweigen da lispelt es leise,
Vöglein singen so süße Weise;
Wohl früh schon waren sie aufgewacht
Und haben ihr Morgenliedchen dargebracht.
Ihr lieben Vöglein, liebe Vöglein, guten Morgen!
(Wendet sich zu Hänsel.)
Sieh' da, der faule Siebenschläfer!
(Springt auf.)
Wart nur, dich weck' ich!
Tirelireli, 's ist nicht mehr früh!
Tirelireli, 's ist nicht mehr früh!
Die Lerche hat's gesungen
Und hoch sich aufgeschwungen.
Tirelireli, tirelireli, tirelireli, tirelireli
Ti ti tin tireliti! Tireliti, tireli, tirelirelireli.
Tirelirelireli, ti ti ti
Ti.

HÄNSEL *(plötzlich mit einem Satz in die Höhe springend)*

Kikeriki!
'S ist noch früh!
Kikeriki!'s ist noch früh!
Ja, hab's wohl vernommen:
Der Morgen ist
Gekommen! Kikeriki! Üüüüü!
Kikeriki! Üüüüü! Kikeriki!

GRETEL

Titititirelirelireli,

TROISIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Les enfants s'éveillent. Gretel se frotte les yeux, regarde autour d'elle, se redresse un peu, tandis qu'Hansel se retourne de l'autre côté pour continuer à dormir

GRETEL

Où suis-je ? Suis-je éveillée ? Est-ce un rêve ?

Me voici sous le sapin !

Dans ses branches, là-haut, ça murmure tout bas,

Les oiseaux chantent des airs si beaux ;

Ils se sont éveillés très tôt,

Et ont offert leurs chansonnettes matinales.

Oiseaux chéris, oiseaux chéris, bonjour !

(Elle se tourne vers Hansel.)

Regardez-moi ce loir paresseux !

(Elle se lève d'un bond.)

Attends un peu, je vais te réveiller !

Ti ti ti ti, il est bien tard !

Ti ti ti ti, il est bien tard !

L'alouette a chanté

Et dans le ciel s'est envolée.

Ti ti ti ti, ti ti ti ti, ti ti ti ti, ti ti ti, ti

Ti ti ti ti ti ti ti, tireli, tireli, tirelirelireli ;

Tirelireli, ti ti ti

Ti

HANSEL *(se levant soudain d'un bond)*

Cocorico !

Il est encore tôt !

Cocorico, il est encore tôt !

Oui, j'ai entendu :

Le matin est

Là ! Cocorico ! Ouh ouh ouh !

Cocorico ! Ouh ouh ! Cocorico !

GRETEL

Titititirelirelireli,

Titirelireli,
Titirelireli, ti

HÄNSEL

Mir ist so wohl, ich weiß nicht wie!
So gut wie heute schlief ich noch nie!

GRETEL

Doch höre nur: hier, unterm Baum,
Hatt' ich 'nen wunderschönen Traum!

HÄNSEL (*nachdenklich*)

Richtig! Auch mir träumte was!

GRETEL

Mir träumte, ich hör' ein Rauschen und Klingen,
Wie Chöre der Engel ein himmlisches Singen.
Lichte Wölkchen in rosigem Schein
Wallten und wogten ins Dunkel hinein.
Siehe: helle ward's mit einem Male,
Licht durchflossen vom Himmelstrahle,
Eine goldne Leiter sah ich sich neigen,
Engel hernieder steigen,
Gar holde Englein mit goldnen Flügelein...

HÄNSEL (*der ihrer Erzählung mit Zeichen lebhafter
Zustimmung gefolgt ist, ausplatzend*)

Vierzehn müßens gewesen sein!

GRETEL (*erstaunt*)

Hast du denn alles dies auch gesehen?

HÄNSEL

Freilich 's war wunderschön!
Und dorthin sah ich sie gehn.

TROISIÈME TABLEAU PREMIÈRE SCÈNE

Titirelirelireli,
Titirelirelireli, ti

HANSEL

Je me sens bien, je ne sais pourquoi !
Je n'ai jamais aussi bien dormi !

GRETEL

Écoute donc : ici, sous l'arbre,
J'ai fait un rêve merveilleux !

HANSEL (*pensif*)

C'est vrai ! Moi aussi, j'ai rêvé !

GRETEL

J'ai rêvé que j'entendais un murmure qui tintait,
Comme le chant céleste du chœur des anges.
De petits nuages clairs dans une lumière rosée
Flottaient et voguaient dans le noir.
Tu vois, d'un coup il a fait clair,
La lumière a traversé le ciel,
J'ai vu descendre une échelle d'or,
Des anges sont descendus,
Vraiment très beaux, aux ailes d'or...

HANSEL (*ayant suivi le récit d'un air approbateur, l'interrompt*)

Il y en avait quatorze je crois !

GRETEL (*étonnée*)

Toi aussi donc, tu as vu tout ça ?

HANSEL

Bien sûr, c'était merveilleux !
Et je les ai vus partir par là.

ZWEITE SZENE

*Hänsel wendet sich nach dem Hintergrunde:
in diesem Augenblick zerreißt der letzte Nebelschleier
Anstelle des Tannengehölzes erscheint glitzernd im Strahl
der aufgegangenen Sonne das „Knusperhäuschen“
am Ilsenstein.. Links davon in einiger Entfernung befindet
sich ein Backofen, diesem rechts gegenüber ein großer Käfig,
beide mit dem Knusperhäuschen durch einen Zaun
von Kuchenmännern verbunden.*

GRETEL (*hält Hänsel betroffen zurück*)

Bleib stehn! Bleib stehn!

HÄNSEL (*überrascht*)

O Himmel, welch' Wunder ist hier geschehn?

(*In höchster Erregung*)

Nein, so was hab' ich mein' Tag' nicht gesehn!

Beide blicken wie verzaubert auf das Knusperhäuschen.

GRETEL (*gewinnt allmählich die Fassung wieder*)

Wie duftet's von dorten,

O schau nur diese Pracht!

Von Kuchen und Torten

Ein Häuslein gemacht,

mit Fladen und Torten

Ist's hoch überdacht,

Die Fenster wahrhaftig,

Wie Zucker so blank,

HÄNSEL

Ein Häuslein

Mit Torten

DEUXIÈME SCÈNE

Hansel se tourne vers le fond à cet instant, le dernier voile de brume se déchire. À la place du bois de sapins apparaît, scintillant dans les rayons du soleil levant, la «Maisonnette à croquer» du Ilsenstein. Du côté gauche, à quelque distance, se trouve le four à pain; en face, à droite, se trouve une grande cage ; les deux sont reliés à la maisonnette par une barrière faite de bonshommes en gâteau.

GRETEL (*saisie, retenant Hansel*)

Reste là ! Reste là !

HANSEL (*étonné*)

Ô ciel, quel miracle est arrivé là ?

(*Très ému*)

Non, de ma vie je n'ai jamais vu ça !

Tous deux regardent la maisonnette à croquer comme ensorcelés.

GRETEL (*reprenant peu à peu ses esprits*)

Comme ça sent bon,

Oh regarde comme c'est beau !

Gâteaux et tartes,

Font les murs de la maisonnette,

Galettes et tartelettes

Font les tuiles et le toit,

Et les fenêtres, apparemment

Sont en sucre brillant,

HANSEL

Une maisonnette

De tartelettes

Hoch überdacht,
Die Fenster wie Zucker so blank,

GRETEL

Rosinen
Gar saftig den...

HÄNSEL

Rosinen den...

GRETEL UND HÄNSEL

... Giebel entlang, und traun!
Rings zu schaun gar ein Lebkuchenzaun!
O herrlich Schlößchen, wie bist du schmuck und fein!
Welch' Waldprinzeßchen mag da wohl drinnen sein?
Ach wär' doch zu Hause die Waldprinzeßin fein,
Sie lüde zum Schmause bei Kuchen und Wein,
Zum herrlichsten Schmause uns beide freundlich ein,
Uns freundlich ein, uns freundlich ein!

HÄNSEL

Alles bleibt still,
Nichts regt sich da drinnen!
Komm, laß uns hineingehn!

GRETEL (*ihn erschrocken zurückhaltend*)

Bist du bei Sinnen?
Junge, wie magst du so dreist nur sein?
Wer weiß, wer da drin wohl im Häuschen fein?

HÄNSEL

O sieh nur, sieh, wie das Häuslein uns lacht!
(*Begeistert*)
Ha! die Englein haben's uns hergebracht!

TROISIÈME TABLEAU DEUXIÈME SCÈNE

Toute recouverte,
Les fenêtres en sucre brillant,

GRETEL

Des raisins secs
Bien moelleux...

HANSEL

Des raisins secs...

GRETEL & HANSEL

... Sur le fronton et, quel délice !
Autour, une barrière de pain d'épices !
Ô charmant petit château, que tu es joli et beau !
Quelle petite princesse des bois peut bien vivre ici ?
Ah, si la princesse des bois était à la maison,
Elle nous régalerait de gâteaux et de vin,
Elle nous inviterait pour un très beau festin,
Comme une amie, comme une amie !

HANSEL

Tout est silencieux,
Rien ne bouge dans la maison !
Viens, entrons !

GRETEL (*le retenant, effrayée*)

Tu es fou ?
Mon gars, comment peux-tu être si hardi ?
Qui sait ce qu'il y a dans cette belle maisonnette ?

HANSEL

Oh regarde comme la maisonnette nous sourit !
(*Enthousiaste*)
Ah ! ce sont les anges qui nous l'ont apportée !

GRETEL (*sinnend*)

Die Englein? Ja, so wird es wohl sein!

HÄNSEL

Ja, Gretel, sie laden freundlich uns ein!

Komm, wir knuspern ein wenig vom Häuschen!

GRETEL

Komm, ja

Knuspern wir, ja knuspern wir,

Wie zwei Nagemäuschen!

HÄNSEL

Komm, ja knuspern wir,

Wie zwei Nagemäuschen!

Sie hüpfen Hand in Hand nach dem Hintergrund.

Sie bleiben wiederum stehen. Sie schleichen dann vorsichtig auf den Zehen bis an das Häuschen.

Nach einigem Zögern bricht Hänsel an der rechten Kante ein Stückchen Kuchen heraus.

DRITTE SZENE

EINE STIMME AUS DEM HÄUSCHEN

Knusper, knusper knäuschen,

Wer knuspert mir am Häuschen?

Hänsel stutzt und läßt erschrocken das Stückchen Kuchen fallen.

HÄNSEL

Hast du's gehört?

GRETEL (*etwas zaghaft*)

Der Wind,

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

GRETEL (*réfléchissant*)

Les anges ? Oui, c'est sans doute ça !

HANSEL

Oui, Gretel, ils nous invitent comme des amis !

Viens, croquons un peu de maisonnette !

GRETEL

Viens, oui,

Croquons, oui, croquons

Comme deux souriceaux gourmands !

HANSEL

Viens, oui, grignotons

Comme deux souriceaux gourmands !

*Main dans la main ils bondissent vers le fond, s'arrêtent,
puis, avec précaution, sur la pointe des pieds,
ils s'approchent de la maisonnette.*

*Après quelques hésitations, Hansel brise un petit morceau
de gâteau à l'angle droit de la maison.*

TROISIÈME SCÈNE

UNE VOIX VENANT DE LA MAISONNETTE

Croqui, croqui, croquette,

Qui croque ma maisonnette ?

*Hansel s'arrête net et, effrayé,
laisse tomber le petit bout de gâteau.*

HANSEL

Tu as entendu ?

GRETEL (*un peu craintive*)

Le vent,

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

HÄNSEL

Der Wind,

HÄNSEL UND GRETEL

Das himmlische Kind!

GRETEL (*hebt das Stück Kuchen wieder auf und versucht es*)

Hm!

HÄNSEL (*Gretel begehrllich anschauend*)

Wie schmeckt das?

GRETEL (*läßt Hänsel beißen*)

Da hast du auch was!

HÄNSEL (*legt entzückt die Hand auf die Brust*)

Hei!

86

HÄNSEL UND GRETEL

Hei!

HÄNSEL

Hei!

GRETEL

Hei!

HÄNSEL UND GRETEL

Hei! O köstlicher Kuchen,

Wie schmeckst du nach mehr!

Mir ist ja, als wenn ich im Himmel schon wär!

HÄNSEL

Ha, wie das schmeckt!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

HANSEL

Le vent,

HANSEL & GRETEL

L'enfant du ciel

GRETEL (*reprend le bout de gâteau et le goûte*)

Hum !

HANSEL (*manifestant son envie*)

C'est bon ?

GRETEL (*laisse Hansel mordre dedans*)

Tiens, tu peux en avoir !

HANSEL (*ravi, il pose la main sur son cœur*)

Miam !

HANSEL & GRETEL

Miam !

HANSEL

Miam !

GRETEL

Miam !

HANSEL & GRETEL

Miam ! Ô délicieux gâteau

Quel goût de revenez-y !

Je crois déjà être au ciel !

HANSEL

Ah, que c'est bon !

GRETEL

'S ist gar zu lecker!

HÄNSEL

Wie süß!

GRETEL

Wie köstlich!

HÄNSEL

Ha,

GRETEL

Wie süß!

HÄNSEL

Wie lecker!

88

GRETEL

Vielleicht gar wohnt hier ein Zuckerbäcker!

HÄNSEL (*ruft*)

He! Zuckerbäcker!

Nimm dich in Acht:

Ein Loch wird dir jetzt vom Mäuslein gemacht!

(*Er bricht ein großes Stück Kuchen aus der Wand.*)

DIE STIMME AUS DEM HÄUSCHEN

Knusper, knusper Knäuschen,

Wer knuspert mir am Häuschen?

GRETEL, HÄNSEL

Der Wind, der Wind,

Das himmlische Kind!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

GRETEL

C'est même trop délicieux !

HANSEL

Que c'est doux !

GRETEL

Savoureux !

HANSEL

Ah,

GRETEL

Que c'est doux !

HANSEL

Savoureux !

GRETEL

C'est un pâtissier qui habite peut-être ici !

HANSEL (*appelant*)

Eh ! Pâtissier

Prends garde à toi :

Des souriceaux font un trou sous ton toit !

(*Du mur, il détache un gros bout de gâteau.*)

LA VOIX VENANT DE LA MAISONNETTE

Croqui, croqui, croquette,

Qui croque ma maisonnette ?

GRETEL & HANSEL

Le vent, le vent,

L'enfant du ciel !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

*Der obere Teil der Haustüre öffnet sich leise,
und der Kopf der Hexe wird sichtbar.
Die Kinder bemerken sie nicht und schmausen lustig
weiter Dann öffnet sie vollends die Türe, schleicht
behutsam auf die Kinder zu und wirft Hänsel, der ihr
ahnungslos den Rücken wendet, einen Strick um den Hals.*

GRETEL

Wart, du näschiges Mäuschen,
Gleich kommt die Katz' aus dem Häuschen!

HÄNSEL (*weiter kauend*)

Knuspre nur zu,
Und laß mich in Ruh!

GRETEL (*ihm das Stück aus der Hand reißend*)

Nicht so geschwind,
Herr Wind, Herr Wind!

HÄNSEL (*nimmt es ihr wieder*)

Himmlisches Kind,
Ich nehm', was ich find'!

GRETEL (*lachend lustig*)

Hahahahahaha,

GRETEL UND HÄNSEL

Hahahahahaha!

DIE HEXE (*grell*)

Hihi, hihi, hihihihihih!

HÄNSEL (*entsetzt*)

Laß los! Wer bist du? Laß mich los!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

*Le vantaïl supérieur de la porte s'ouvre doucement,
la tête de la sorcière apparaît.*

*Les enfants ne la remarquent pas et continuent à grignoter
joyeusement. Puis elle ouvre la porte entièrement, se glisse
doucement vers les enfants et passe une corde autour
du cou de Hansel, qui, le dos tourné, ne remarque rien.*

GRETEL

Attends, souriceau glouton
Le chat va sortir de la maison !

HANSEL (*continuant à manger*)

Croque donc
Et laisse-moi tranquille !

GRETEL (*lui arrachant le morceau de la main*)

Pas si vite,
Seigneur Vent, seigneur Vent !

HANSEL (*le reprenant*)

Enfant du ciel, Vent,
Ce que je trouve, je le prends !

GRETEL (*riant joyeusement*)

Hahahahahaha,

GRETEL & HANSEL

Hahahahahaha !

LA SORCIÈRE (*stridente*)

Hihi, hihi, hihihihihihhi !

HANSEL (*effrayé*)

Laisse-moi ! Qui es-tu ? Laisse-moi !

DIE HEXE (*die Kinder an sich ziehend*)

Engelchen! und du mein Bengelchen!

(*Sie streichelt die Kinder.*)

Ihr kommt mich besuchen? Das ist nett!

Ihr lieben Kinder, so rund und fett!

HÄNSEL (*macht verzweifelte Anstrengungen, sich loszumachen*)

Wer bist du, Garstige? Laß mich los!

DIE HEXE

Na, Herzchen, zier dich nicht erst groß!

Wißt denn, daß euch vor mir nicht graul':

Ich bin Rosina Leckermaul,

Höchst menschenfreundlich stets gesinnt,

Unschuldig, wie ein kleines Kind,

Drum hab' ich die kleinen Kinder so lieb,

So lieb, so lieb, ach!

(*Sie streichelt Hänsel.*)

Zum Aufessen lieb!

HÄNSEL (*barsch abwehrend*)

Geh, bleib' mir doch aus dem Gesicht!

(*Er stampft mit den Fuß.*)

Hörst du, ich mag dich nicht!

DIE HEXE (*grell lachend*)

Hahan haha, hahahahaha! ha!

Was seid ihr für lekkere Teufelsbrätchen,

Besonders du, mein herziges Mädchen!

Kommt, kleine Mäuslein,

Kommt in mein Häuslein!

Ihr sollt's gut bei mir haben,

Will drinnen köstlich euch laben!

Schokolade, Torten, Marzipan,

Kuchen, gefüllt mit süßer Sahn',

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LA SORCIÈRE (*tirant les enfants à elle*)

Petit ange ! et toi, mon petit galopin !

(*Elle caresse les enfants.*)

Vous venez me visiter ? C'est gentil ça !

Mes chers enfants, bien ronds, bien gras !

HANSEL (*faisant des efforts désespérés pour se dégager*)

Qui es-tu, méchante ? Laisse-moi !

LA SORCIÈRE

Allons, petit cœur, ne fais pas tant de manières !

Vous savez, n'ayez pas peur de moi :

Je suis Rosine Finegueule,

Ami des hommes, depuis toujours,

Innocente comme une enfant,

Et j'aime les petits enfants, tant,

Je les aime tant, tant, ah !

(*Elle caresse Hansel.*)

Je les trouve à croquer !

HANSEL (*se défendant avec rudesse*)

Va-t-en, disparais de ma vue !

(*Il tape du pied.*)

Tu entends, je ne t'aime pas !

LA SORCIÈRE (*avec un rire strident*)

Haha haha, hahahahaha ! ha !

Vous feriez de sacrément bons petits rôtis,

Surtout toi, ma charmante petite fille !

Viens ma souricette,

Dans ma maisonnette !

Chez moi, vous serez bien traités,

Dans ma maison vous vous régalez !

Chocolat, tartes, massepains,

Gâteaux fourrés de crème sucrée,

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

Johannisbrot und Jungfernleder,
Und Reisbrei, auf dem Ofen steht er,
Rosinen und Feigen und Mandeln und Datteln sich zeigen:
'S ist alles im Häuschen eu'r eigen,
Ja alles eu'r eigen!

HÄNSEL

Ich geh' nicht mit dir, garstige Frau!

GRETEL

Du bist gar zu freundlich!

DIE HEXE

Schau, schau! Schau, wie schlau!
Ihr Kinder, ich mein's ja so gut mit euch,
Ihr seid ja bei mir wie im Himmelreich.
Kommt, kleine Mäuslein!
Kommt in mein Häuslein!
Ihr sollt's gut bei mir haben, will
Drinne... köstlich euch laben.

GRETEL

So sprich: was willst
Du meinem Bruder tun?

DIE HEXE

I nun. Ich will ihn füttern und nudeln,
Mit allerhand vortrefflichen Sachen
Ihn zart und wohlschmeckend machen.
Und ist er dann recht zahm, und brav,
Und fügsam und geduldig wie ein Schaf,
Dann, Hänsel, ich sag dir's ins Ohr:
Dir steht eine große Freude
Bevor!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Pains de Saint-Jean et guimauve,
Du riz au lait, il cuit sur le fourneau,
Raisins secs, figues, amandes et dattes :
Tout est pour vous dans la maisonnette,
Oui, tout est pour vous !

HANSEL

Je ne viendrai pas avec toi, vilaine femme !

GRETEL

Trop aimable pour être honnête !

LA SORCIÈRE

Voyez, voyez ! Comme ils sont rusés !
Mes enfants, je ne vous veux que du bien,
Vous serez chez moi comme au paradis.
Viens, petite souricette !
Viens dans ma maisonnette !
Chez moi, vous serez bien traités,
Dans ma maison vous vous régalez.

GRETEL

Alors dis : que veux-tu
Faire à mon frère ?

LA SORCIÈRE

Eh bien. Je vais le nourrir et le gaver
De toutes sortes d'excellentes choses,
Le rendre bien tendre et bien goûteux.
Quand il sera bien doux et bien gentil
Et docile et patient comme un agneau,
Alors, Hansel, je le dis tout bas :
Il y aura un grand bonheur
Pour toi !

HÄNSEL

So sag's,
Doch laut und nicht ins Ohr...

DIE HEXE

He?

HÄNSEL

Welch große Freude steht mir bevor?

DIE HEXE

Ja, liebe Kinder, Hören und Seh'n
Wird euch bei diesem Vergnügen vergehn!

HÄNSEL

Ei, meine Augen und Ohren sind gut,
Haben wohl acht, was schaden mir tut!
(Entschlossen)
Gretel, traue nicht dem gleißenden Wort!
Komm, Schwesterchen, wir laufen fort!

Hänsel hat sich mittlerweile von der Schlinge befreit und läuft mit Gretel zum Vordergrund; hier werden sie von der Hexe zurückgehalten, die gebieterisch ein am Gürtel hängendes Stäbchen mit wiederholten Gebärden des Festbannens gegen die beiden erhebt.

DIE HEXE

Halt!
Hokuspokus Hexenschuß!
Rühr dich und dich reißt der Fluß!
Nicht mehr vorwärts, nicht zurück?
Bann' dich mit dem bösen Blick!
Kopf steh' starr dir im Genick!
(Hier beginnt der Knopf des Stäbchens intensiv zu leuchten.)

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

HANSEL

Alors dis-le
Bien fort, et pas tout bas...

LA SORCIÈRE

Hein ?

HANSEL

Quel grand bonheur pour moi ?

LA SORCIÈRE

Oui, chers enfants, un tel plaisir
Que vous n'entendrez ni ne verrez plus rien !

HANSEL

Eh, je vois et j'entends bien,
Et même très bien ce qui ne fait pas de bien !
(*Décidé*)
Gretel, ne crois pas ces mots flatteurs !
Viens, petite sœur, sauvons-nous !

Hansel s'est à moitié dégagé de la corde et court avec Gretel vers l'avant-scène. Ils sont retenus par la sorcière qui, impérieuse, brandit une baguette pendant à sa ceinture et répète les gestes du sortilège.

LA SORCIÈRE

Halte !
Abracadabra, sorcière devant !
Si tu bouges, gare au courant !
Ni en arrière, ni en avant !
Je t'enchaîne d'un regard mauvais !
Sur tes épaules, ta tête est bloquée !
(*La pointe de la baguette commence à briller intensément.*)

Hokuspokus, nun kommt jocus:
Kinder, schaut den Zauberknopf,
Änglein stehet still im Kopf,
Nun zum Stall hinein, du Tropf!
(Neue Gebärde; dann leitet sie Hänsel, dessen Blick starr auf den leuchtenden Knopf gerichtet ist, zum Stalle und schließt hinter ihm die Gittertür.)

Hokuspokus, bonus jocus,
Malus locus, hokuspokus!
Bonus jocus, malus locus!
Hokuspokus, bonus jocus,
Malus locus! hokuspokus!
(Vergnügt zu Gretel, die noch immer regungslos dasteht.)

Nun Gretel, sei vernünftig und nett,
Der Hänsel wird nun balde fett.
Wir wollen ihn, so ist's am besten,
Mit süßen Mandeln und Rosinen mästen.
Ich geh' ins Haus und hole sie schnell,
Du rühre dich nicht von der Stell'!
(Sie droht grinsend mit dem Finger und geht ins Haus.)

GRETEL *(starr und unbeweglich)*
Hu! Wie mir vor der Hexe graut!

HÄNSEL *(hastig flüsternd)*
Gretel, pst! sprich nicht so laut!
Sei hübsch gescheit und gib fein acht
Auf jedes, was die Hexe macht!
Zum Schein tu alles, was sie will
Da kommt sie schon zurück, pst! still!

Die Hexe kommt hervor, überzeugt sich, ob Gretel noch still steht, worauf sie dem Hänsel aus dem Korb Mandeln und Rosinen hinstreut.

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Abracadabra, au bout du bras :
Les enfants, regardez le point magique,
Que vos yeux soient immobiles,
Maintenant va dans ta cage, imbécile !
*(Nouveaux mouvements; puis elle conduit Hansel,
dont le regard reste fixé sur le point lumineux,
à la cage dont elle referme la grille.)*

Abracadabra, bon bras,
Mauvais gars, abracadabra !
Bon bras, mauvais gars !
Abracadabra, bon bras,
Mauvais gars, abracadabra !
(Gaiement à Gretel, qui demeure immobile)
Maintenant Gretel, sois sage et gentille,
Hansel va bientôt devenir gras.
Nous allons, c'est encore le mieux,
La gaver d'amandes et de raisins secs.
Vite je vais les prendre dans la maison,
Toi, ne bouge pas d'où tu es !
*(Grimaçante, elle la menace du doigt
et rentre dans la maison.)*

GRETEL *(pétrifiée et immobile)*

Brrr ! Comme la sorcière me fait horreur !

HANSEL *(chuchotant, à la hâte)*

Gretel, pst ! Ne parle pas si fort !
Soit bien rusée, fais bien attention
À tout ce que fait la sorcière !
Aie l'air de faire tout ce qu'elle veut
Elle revient déjà, pst ! Chut !

*La Sorcière s'avance, vérifie que Gretel est encore
immobile, puis jette à Hansel des amandes
et des raisins secs qu'elle prend dans la corbeille.*

DIE HEXE

Nun, Jüngelchen,
Ergötze dein Züangelchen!
(Steckt Hänsel eine Rosine in den Mund.)

Friß Vogel, oder stirb!
Kuchenheil dir erwirb!
*(Wendet sich zu Gretel und entzaubert sie
mit einem Wacholder.)*

Hokuspokus Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!
(Gretel rührt sich wieder.)

Nun wieder kregel, süßes Kleinchen,
Rühr mir geschwind die runden Beinchen!
Geh, mein Püppchen, flink und frisch,
Dekke drinnen hübsch den Tisch:
Schüsselchen, Tellerchen, Messerchen,
Gäbelchen, Serviettchen für mein Schnäbelchen;

Nun mach alles recht hurtig und fein,
Sonst sperr' ich dich auch in den Stall hinein!
(Sie droht ihr kichernd; Gretel eilends ab.)

Hihihihihih!

(Zu dem sich schlafend stellenden Hänsel)

Der Lümmel schläft ja, nun sieh mal an,
Wie doch die Jugend schlafen kann;
Na, schlaf nur brav, du gutes Schaf,
Bald schläfst du deinen ew'gen Schlaf.

Doch erst die Gretel muß mir dran,
Mit dir, mein Mädal, fang ich an:
Bist so niedlich, zart und rund,
Wie gemacht für Hexenmund!

*(Sie öffnet die Backofentüre und riecht hinein, wobei ihr
Gesicht grell von dunkelroten Feuerschein beleuchtet wird.)*

Der Teig ist gar, wir können voran machen.

Hei, wie im Ofen die Scheite krachen!

(Sie schiebt noch ein paar Scheite unter; die Flammen

LA SORCIÈRE

Maintenant, mon petit gars,
Mange bien, régale-toi !
(Elle fourre un raisin dans la bouche de Hansel.)
Si tu ne veux pas mourir, bouffe moineau !
Gagne ton salut par les gâteaux !
*(Elle se tourne vers Gretel et rompt le charme
avec une baguette de genévrier.)*
Abracadabra, petit bois !
Disparais vite, membre froid !
(Gretel peut à nouveau bouger.)
Te voilà sur pied, petite doucette,
Vite fais-moi bouger ces gambettes !
Alerte et vive, va, marionnette
Mettre la table dans la maisonnette :
Petits plats, petites assiettes, petits couteaux
Petites fourchettes, petite serviette pour mon petit museau ;
À présent, prépare tout, vite et bien,
Sinon, je t'enfermerai dans la cage aussi !
(Elle la menace en ricanant ; Gretel sort en vitesse.)
Hihihihihhi !
(Se tournant vers Hansel qui fait semblant de dormir)
Mais il dort, le nigaud, voyez-vous ça,
Comme la jeunesse dort facilement,
Bon, dors gentiment, mon bon mouton,
Bientôt tu dormiras d'un sommeil éternel !
Mais d'abord, je dois m'occuper de Gretel :
Par toi, ma fille, je vais commencer,
Tu es si mignonne, tendre et dodue,
Comme faite pour le bec d'une sorcière !
*(Elle ouvre la porte du four et hume, son visage est éclairé
crûment par la lueur rouge sombre du feu.)*
La pâte est à point, nous pouvons y aller.
Hé, dans le four j'entends les bûches crépiter !
(Elle ajoute quelques bûches, les flammes jaillissent

schlagen hoch hinaus und sinken wieder zusammen.

Die Hexe, vergnügt, reibt sich die Hände.)

Ja, Gretelchen, wirst bald ein Brätelchen!

Schau, schau! Schau, wie schlau!

Sollst gleich im Backofen hucken,

Und nach den Lebkuchen gucken!

Bist du dann drin, schwaps!

Geht die Tür, klaps!

Dann ist fein' Gretelchen mein Brätelchen!

Das Brätlein, das soll sich verwandeln

In Kuchen mit Zucker und Mandeln;

Im Zauberofen mein wirst du ein Lebkuchen fein!

Schau, schau, wie schlau!

Hihi, hihi, hihi, hihi, hihihihihhi!

*(In wilder Freude ergreift sie einen Besen
und setzt sich rittlings darauf.)*

Hurr, hopp, hopp, hopp, Galopp,

Hopp, hopp, mein Besengaul, hurr, hopp, nit faul!

(Sie reitet ausgelassen auf dem Besen umher.)

So wie ich's mag, am lichten Tag

Spring kreuz und quer ums Häuschen her!

*(Sie reitet wiederum; Gretel steht lauschend
währenddem am Fenster.)*

Bei dunkler Nacht, wenn niemand wacht,

Zum Hexenschmaus am Schornstein raus!

Aus fünf und sechs, so sagt die Hex',

Mach sieb'n und acht, so ist's vollbracht,

Und neun ist eins und zehn ist keins,

Und viel ist nichts, die Hexe spricht's.

So reitet sie bis morgens früh!

*(Mit tollen Sprüngen reitet sie dem Hintergrunde zu und
verschwindet zeitweilig hinter dem Knusperhäuschen.*

Wiederum sichtbar geworden, kommt sie zum

Vordergrunde, wo sie plötzlich anhält und absteigt.)

Pr! Besen, hüh!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

puis retombent. La sorcière, joyeusement, se frotte les mains.)

Oui, la petite Gretel sera bientôt un petit rôti !

Voyons, voyons ! Voyez, comme c'est rusé !

Tu devras te pencher dans le four,

Surveiller le pain d'épices !

Une fois dedans, vlan !

La porte se ferme, pan !

Petite Gretel devient alors mon petit rôti !

Et le rôti se transformera

En gâteau avec du sucre et des amandes ;

Dans mon four magique tu deviendras un bon pain d'épices !

Voyez, voyez, comme c'est rusé !

Hihi, hihi, hihi, hihi, hihihihihhi !

(Avec une joie sauvage, elle saisit un ballet et se met à califourchon.)

Hourra, hop, hop, hop, au galop,

Hop, hop, mon cheval-balai, hourra, hop, galope !

(Elle chevauche gaillardement son balai.)

À ma guise, quand il fait jour

Je bondis, hue, dia, dans la maisonnette !

(Elle reprend sa chevauchée pendant qu'à la fenêtre, Gretel écoute.)

À la nuit sombre, quand tout le monde dort,

Au banquet des sorcières, zou, par la cheminée.

Cinq et six – la sorcière le dit –

Font sept et huit, c'est accompli,

Et neuf fait un et dix n'est rien ;

Beaucoup égale rien, la sorcière l'a dit.

Et elle chevauche jusqu'à l'aube !

(Avec des bonds frénétiques, elle chevauche jusqu'au fond et disparaît un moment derrière la maisonnette à croquer Elle réapparaît, s'avance au premier plan où elle s'arrête soudain et met pied à terre.)

Prr ! Balai, hoh !

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

(Sie hinkt zum Stall zurück und kitzelt Hänsel mit einem Besenreis wach.)

Auf! Wach auf, mein Jüngelchen,

Zeig mir dein Züngelchen!

(Hänsel streckt die Zunge heraus.)

Schlicker, schlecker!

(Sie schnalzt mit der Zunge.)

Lekker, lekker!

(Schnalzt wiederum.)

Kleines lekkeres Schlingerchen,

Zeig mir dein Fingerchen!

(Hänsel steckt ein Stöckchen heraus.)

Jemine! O je! Wie ein Stöckchen, o weh!

Bübchen, deine Fingerchen sind elende Dingerchen!

(Ruft:)

Mädel! Gretel!

(Gretel zeigt sich an der Tür.)

Bring Rosinen und Mandeln her;

Hänsel meint, es schmeckt nach mehr!

Gretel springt ins Haus und kehrt mit einem Körbchen voll Rosinen und Mandeln zurück.

GRETEL

Da sind die Mandeln!

(Sie stellt sich, während die Hexe den Hänsel füttert, hinter sie und macht mit dem Wacholderbusch die Entzauberungsgebärde.)

Hokuspokus Holderbusch,!

Schwinde, Gliederstarre, husch!

Hänsel regt sich wieder

DIE HEXE *(sich rasch umwendend)*

Was sagtest du, mein Gänselchen?

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

(En claudiquant, elle va vers la cage et réveille Hansel, le chatouillant avec le balai.)

Debout ! Réveille-toi mon petit gars,

Montre-moi ta petite langue !

(Hansel tire la langue.)

Gourmet, gourmand !

(Elle fait claquer sa langue.)

Très appétissant !

(Elle refait claquer sa langue.)

Petit polisson délicieux,

Montre-moi ton petit doigt !

(Hansel tend un petit bâton hors de la cage.)

Parbleu ! Oh la la la ! Une brindille, malheur !

Petit gars, tes petits doigts sont de pauvres petites choses !

(Appelant :)

Ma fille ! Gretel !

(Gretel se montre à la porte.)

Apporte des raisins secs et des amandes ;

Hansel voudrait en goûter davantage !

Gretel bondit dans la maison et revient avec une petite corbeille pleine de raisins secs et d'amandes.

GRETEL

Voilà les amandes !

(Pendant que la sorcière nourrit Hansel, elle se met derrière elle et, avec la baguette de genévrièr elle fait les gestes du sortilège.)

Abracadabra, petit bois !

Disparais vite, membre froid !

Hansel peut à nouveau bouger

LA SORCIÈRE *(se tournant brusquement)*

Qu'as-tu dit, ma petite oie ?

GRETEL (*etwas verwirrt*)

Meint' nur: Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

DIE HEXE

He?

GRETEL (*lauter*)

Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

DIE HEXE

Hihhi! Mein gutes Tröpfchen,
Da steck' dir was ins Kröpfchen!
(*Steckt Gretel eine Rosine in den Mund.*)
Friß, Vogel, oder stirb!
Kuchenheil die erwirb!

*Sie öffnet die Backofentür; die Glut hat scheinbar
nachgelassen. Hänsel gibt Greteln währenddessen
lebhaft Zeichen.*

HÄNSEL (*leise die Stalltüre öffnend*)

Schwesterlein, hüt' dich fein!

DIE HEXE (*Gretel gierig betrachtend*)

Wie wässert mir das Mündchen
Nach diesem süßen Kindchen!
Komm, Gretelchen, Zuckermädelchen!
(*Gretel tritt heran.*)
Sollst in den Backofen hucken
und nach den Lebkuchen gucken.
Sorgfältig schaun, ja!
Ob sie schon braun da,
Oder ob's zu früh,
'S ist kleine Müh'!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

GRETEL (*un peu troublée*)

Simplement : profite-en bien mon petit Hansel !

LA SORCIÈRE

Hein ?

GRETEL (*plus fort*)

Profites-en bien mon petit Hansel !

LA SORCIÈRE

Hihhi ! Ma pauvre sottie,

Mets-toi ça dans le gésier !

(Elle lui fourre un raisin sec dans la gorge.)

Si tu ne veux pas mourir, bouffe moineau !

Gagne ton salut par les gâteaux !

Elle ouvre la porte du four; la flamme a perdu de son intensité. Pendant ce temps, Hansel fait des signes appuyés à Gretel.

HANSEL (*ouvrant doucement la porte de la cage*)

Petite sœur, prends bien garde !

LA SORCIÈRE (*contemplant Gretel avec avidité*)

Comme j'ai l'eau à la bouche,

Devant cette douce enfant !

Viens petite Gretel, petite fille en sucre !

(Gretel s'approche.)

Penche-toi dans le four,

Et jette un coup d'œil aux pains d'épices.

Regarde bien, oui !

S'ils sont déjà dorés,

Où si c'est trop tôt,

C'est facile !

Gretel zaudert.

HÄNSEL (*aus dem Stalle schleichend*)

Schwesterlein, hüt' dich fein!

GRETEL (*sich ungeschickt stellend*)

Ei, wie fang' ich's an, daß ich komme dran?

DIE HEXE

Mußt dich nur eben ein bißchen heben!

Kopf vorgebeugt, 's ist kinderleicht!

HÄNSEL (*Gretel am Kleide zurückhaltend*)

Schwesterlein, hüt' dich fein!

GRETEL (*schüchtern*)

Bin gar so dumm,

Nimm mir's nicht krumm!

Drum zeig mir eben:

Wie soll ich mich denn heben?

DIE HEXE (*macht eine ungeduldige Bewegung*)

Kopf vorgebeugt, 's ist kinderleicht!

Sie schickt sich murrend an, in den Backofen zu kriechen; indem sie sich mit halbem Leib vorbeugt, geben ihr Hänsel und Gretel einen derben Stoß, so daß sie vollends hineinfliegt, und schlagen dann rasch die Tür zu.

GRETEL UND HÄNSEL

„Und bist du dann drin, schwaps!

Geht die Tür, klaps!

Du bist dann statt Gretelchen

Ein Brätelchen!“

(Hänsel und Gretel fallen sich jubelnd in die Arme.)

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Gretel hésite.

HANSEL (*se glissant hors de la cage*)

Petite sœur, prends bien garde !

GRETEL (*faisant la maladroite*)

Hé, comment pourrais-je y arriver ?

LA SORCIÈRE

Tu n'as qu'à monter un peu !

Tu baisses la tête, c'est un jeu d'enfant !

HANSEL (*retenant Gretel par son habit*)

Petite sœur, prends bien garde !

GRETEL (*timide*)

Je suis si bête,

Ne te moque pas de moi !

Et montre-moi plutôt :

Comment dois-je monter ?

LA SORCIÈRE (*fait un geste d'impatience*)

Tu baisses la tête, c'est un jeu d'enfant !

Elle se résigne en murmurant à se glisser dans le four, pendant qu'elle est à demi penchée, Hansel et Gretel la poussent avec force, de telle façon qu'elle est précipitée à l'intérieur, et ils ferment vite la porte.

GRETEL & HANSEL

« Une fois dedans, vlan !

La porte se ferme, pan !

Tu voilà, à la place de petite Gretel

Un petit rôti ! »

(Triomphants, Hansel et Gretel se tombent dans les bras.)

Juchhei! Nun ist die Hexe tot,
Mausetot, und aus die Not!
Juchhei! Nun ist die Hexe still,
Mäuschenstill; Kuchen gibt's die Füll'.
Nun ist zu End' der Graus,
Hexengraus, und der Spuk ist aus!
(Sie fassen sich bei der Hand.)
Ja, laßt uns fröhlich sein,
Tanzen im Feuerschein,
Halten im Knusperhaus
Herrlichsten Freudenschmaus.
Hei! juchhei, juchhei!
Hei! juchhei! Hei! juchhei! Juchhei!

Sie umfassen sich und walzen miteinander erst im Vordergrund, dann allmählich in Richtung auf das Knusperhäuschen zu. Als sie beim Knusperhäuschen angekommen sind, reißt sich Hänsel von Gretel los, eilt ins Häuschen, indem er die Tür hinter sich zuschlägt, und wirft Gretel durch die obere Luke Äpfel, Birnen, Apfelsinen, vergoldete Nüsse und allerlei Zuckerzeug in die aufgehaltene Schürze.

Mittlerweile fängt der Hexenofen gewaltig an zu knistern; die Flamme schlägt hoch empor. Dann gibt's einen starken Krach, und der Ofen stürzt donnernd zusammen. Hänsel und Gretel, die vor Schreck ihre Beute fallen lassen, eilen bestürzt herbei und stehen wie erstarrt da. Ihre Verwunderung steigt aufs Höchste, als sie die Kuchenkinder um sich herum gewahr werden, deren Hülle mittlerweile abgefallen ist.

HÄNSEL *(sprechend)*

Da, sieh nur die artigen Kinderlein, wo mögen die hergekommen sein?

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

Hourra ! La sorcière est morte,
Bien morte, finies nos peines !
Hourra, la sorcière s'est tue,
Sage comme une image ; il y plein de gâteaux.
Finie la terreur,
Terreur de la sorcière, le charme est brisé.
(Ils se prennent par la main)
Oui, soyons joyeux,
Dansons dans la lumière du feu,
Allons, dans la maison à croquer,
Faire un beau festin joyeux.
Hé ! Hourra, hourra !
Hé ! Hourra ! Hé ! Hourra ! Hourra !

Ils s'embrassent et valsent ensemble, d'abord au premier plan, puis, petit à petit, ils se dirigent vers la maisonnette à croquer. Quand y ils y sont arrivés, Hansel se sépare de Gretel, et court dans la maison dont il claque la porte derrière lui ; puis, par la lucarne du haut, il jette à Gretel des pommes, poires, oranges, noix dorées et toutes sortes de sucreries, qu'elle reçoit dans son tablier tendu. Là-dessus, le four de la sorcière commence à crépiter fortement ; les flammes jaillissent haut. Puis il y a un grand craquement et le four s'écroule dans un bruit de tonnerre. Hansel et Gretel, qui de peur laisse tomber son butin, accourent effarés et se tiennent là comme pétrifiés. Leur étonnement atteint son comble lorsqu'ils voient autour d'eux les Enfants de pain d'épices, dont l'enveloppe est tombée entre-temps.

HANSEL (*parlé*)

Là, regarde donc ces gentils petits enfants, d'où peuvent-ils venir ?

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

DIE KUCHENKINDER (*regungslos, mit geschlossenen Augen*)
Erlöst, befreit, für alle Zeit!

GRETEL

Geschlossen sind ihre Äuglein;
Sie schlafen und singen doch so fein!

DIE KUCHENKINDER

O rühre mich an, daß ich erwachen kann!

HÄNSEL (*verlegen*)

Rühr du sie doch an, ich trau' mir's nicht!

GRETEL

Ja, streicheln wir dies hübsche Gesicht!
(*Sie streichelt das nächste Kind,
dieses öffnet die Augen und lächelt.*)

DIE KUCHENKINDER

O rühr auch mich, auch mich rühr an,
Daß ich die Äuglein öffnen kann!

*Gretel geht streichelnd zu den übrigen Kindern,
die lächelnd die Augen öffnen, ohne sich zu rühren;
inzwischen ergreift Hänsel den Wacholder*

HÄNSEL

Hokuspokus Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!

Die Kinder springen auf und stürzen von allen Seiten herbei.

DIE KUCHENKINDER

Hei! Habt Dank, habt Dank
Eu'r Leben lang, eu'r Leben lang!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES (*immobiles, les yeux fermés*)
Sauvés, libérés, pour toujours !

GRETEL

Leurs yeux sont fermés ;
Ils dorment mais chantent si bien !

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Oh touche-moi, que je puisse m'éveiller !

HANSEL (*troublé*)

Toi, touche-les, je n'ai pas confiance !

GRETEL

Oui, caressons ce joli visage !
(*Elle caresse l'enfant le plus proche,
celui-ci ouvre les yeux et sourit.*)

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Oh, touche-moi aussi, touche-moi aussi,
Que je puisse ouvrir les yeux !

*Gretel va caresser les autres enfants, qui ouvrent les yeux
en souriant, mais sans bouger ; pendant ce temps,
Hansel saisit la baguette de génévrier*

HANSEL

Abracadabra, petit bois !
Disparais vite, membre froid !

Les enfants bondissent et se précipitent de tous côtés.

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Hourra ! À vous merci, merci
Pour toute votre vie !

Die Hexerei ist nun vorbei,
Nun singen und springen wir froh und frei!
Kommt, Kinderlein, zum Ringelreihn
Reicht alle euch die Händchen fein!
Drum singt und springt, drum tanzt und singt,
Denn Kuchenheil uns allen winkt,
Daß laut der Jubelruf durchdringt den Wald,
Und rings erschallt von Lust der Wald,
Von Lust der Wald!
(Zurücktretend)
Habt Dank! Habt Dank!

HÄNSEL

Die Englein haben's im Traum gesagt in stiller Nacht,
*(Je vier Kuchenkinder umringen Hänsel und Gretel
und verbeugen sich zierlich vor ihnen.)*
Was nun so herrlich
Der Tag hat wahr gemacht.

DIE KUCHENKINDER

Lob und Dank!

GRETEL

Ihr Englein, die uns so treu bewacht
Bei Tag und Nacht,
Euch sei Lob und Dank für all die Pracht,
Die hier uns lacht,
Die uns so wonnig lacht!

HÄNSEL

Ihr Englein, die uns so treulich bewacht
Bei Tag und Nacht,
Habt Lob und Dank,
Habt Lob und Dank für all die Pracht,
Die so wonnig uns lacht!

TROISIÈME TABLEAU TROISIÈME SCÈNE

À présent le charme est brisé,
Chantons, bondissons, joyeux, libérés !
Venez, les enfants, pour la ronde
Tendez tous vos petites mains !
Chantez, bondissez, dansez, chantez,
Car, pains d'épices, nous sommes sauvés,
Que nos cris de joie emplissent la forêt
Et que partout, de bonheur, résonne la forêt,
Résonne la forêt !
(Reculant)
Merci ! Merci !

HANSEL

Les anges en rêve avaient dit dans la paisible nuit
(*Ensemble, quatre enfants entourent Hansel et Gretel
et s'inclinent tendrement devant eux.*)

Ce que, merveille,
Ce jour a réalisé.

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Soyez loués et remerciés !

GRETEL

Anges fidèles, qui sur nous avez veillé,
Nuit et jour,
Soyez loués et remerciés pour cette beauté
Qui nous sourit,
Qui nous sourit joyeusement !

HANSEL

Anges fidèles, qui sur nous avez veillé,
Nuit et jour,
Soyez loués et remerciés
Soyez loués et remerciés pour cette beauté
Qui nous sourit, joyeusement !

DIE KUCHENKINDER

Habt Lob und Dank für all die Pracht

Die hier uns lacht!

Habt Lob und Dank für all die Pracht

Die uns lacht!

Habt Lob und Dank für all die Pracht

Habt Dank eu'r Leben lang!

*(Alle drängen sich hinzu, um Hänsel und Gretel
die Hände zu schütteln.)*

Habt Dank eu'r Leben lang!

Habt Dank eu'r Leben lang!

Habt Dank eu'r Leben lang!

ALLE

Habt Lob und Dank,

Habt Lob und Dank,

Habt Lob und Dank,

Habt Lob und Dank, eu'r Lebenlang!

DIE KUCHENKINDER

Drum Lob und Dank sei euch

Für alle die Pracht

Die hier uns lacht,

Drum Lob und Dank sei euch für all die Pracht,

Die hier uns lacht

Für all die Pracht, die hier uns lacht,

So wonnig uns...

GRETEL

Habt Dank, habt Dank

Für all die...

HÄNSEL

Habt Lob und Dank

Für all die Zauber...

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Soyez loués et remerciés pour cette beauté

Qui nous sourit !

Soyez loués et remerciés pour cette beauté

Qui nous sourit !

Soyez loués et remerciés pour cette beauté

Merci pour toute votre vie !

(Tous accourent pour serrer la main de Hansel et de Gretel.)

Merci pour toute votre vie !

Merci pour toute votre vie !

Merci pour toute votre vie !

TOUS

Soyez loués et remerciés,

Soyez loués et remerciés,

Soyez loués et remerciés,

Soyez loués et remerciés pour toute votre vie !

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Soyez loués et remerciés

Pour cette beauté

Qui nous sourit,

Soyez loués et remerciés pour cette beauté

Qui nous sourit

Pour cette beauté qui nous sourit

Joyeusement, qui nous...

GRETEL

Merci, merci,

Pour cette...

HANSEL

Soyez loués et remerciés

Pour cette magique...

DIE KINDERKUCHEN

... Lacht

GRETEL

... Pracht!

HÄNSEL

... Pracht!

DER VATER (*hinter der Szene*)

Rallalala, rallalala,

Wären doch uns're Kinder da!

(*Er erscheint mit der Mutter im Hintergrunde
und hält an, als er die Kinder erblickt.*)

Rallalala, rallalalala, Juch!

(*Fast gesprochen*)

Na da sind sie ja!

LETZTE SZENE

Finale

HÄNSEL (*ihnen entgegenstürzend*)

Vater! Mutter!

GRETEL (*ebenso*)

Vater! Mutter!

DIE MUTTER

Kinderchen!

DER VATER

Da sind ja die armen Sünderchen!

Frohe Umarmung.

TROISIÈME TABLEAU DERNIÈRE SCÈNE

LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

... Sourit !

GRETEL

... Beauté !

HANSEL

... Beauté !

LE PÈRE (*derrière la scène*)

Rallalala, rallalala,

Si nos enfants étaient encore là !

(Il apparaît avec la Mère, au fond,

et s'arrête net quand il aperçoit les enfants.)

Rallalala, rallalalala, hurra !

(Presque parlé)

Mais, ils sont là !

DERNIÈRE SCÈNE

Finale

HANSEL (*se précipitant à leur rencontre*)

Père ! Mère !

GRETEL (*également*)

Père ! Mère !

LA MÈRE

Mes petits enfants !

LE PÈRE

Les voilà, les pauvres petits pécheurs !

Joyeuse embrassade.

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

*Unterdes haben zwei Knaben die Hexe als großen
Lebkuchen aus den Trümmern des Zauberofens gezogen.
Bei ihrem Anblick bricht alles in ein Jubelgeschrei aus.
Die Knaben stellen die Hexe in die Mitte der Bühne.*

DER VATER

Kinder, schaut das Wunder an,
Wie die Hexe hexen kann.
Wie sie hart, knusperhart,
Selber nun zum Kuchen
Ward!

ALLE ÜBRIGEN

Schaut,
O schaut das Wunder an,
Wie die Hexe hexen kann,
Wie sie hart, knusperhart,
Selber nun zum Kuchen
Ward!

Die beiden Knaben tragen die Hexe ins Knusperhäuschen.

DER VATER

Merkt
Des Himmels Strafgericht:
Böse Werke dauern nicht!
Wenn die Not aufs höchste steigt,
Gott der Herr sich gnädig zu uns neigt!
Ja, wenn die Not aufs höchste steigt,
Gott der Herr die Hand uns
Reicht!

GRETEL, HÄNSEL, DIE MUTTER UND DIE KUCHENKINDER

Wenn
Die Not aufs höchste steigt,

TROISIÈME TABLEAU DERNIÈRE SCÈNE

*Des débris du four, deux garçons ont tiré, pendant ce temps,
la sorcière sous la forme d'un grand pain d'épices.
Voyant cela, tous poussent un cri de triomphe.
Les garçons posent la sorcière au milieu de la scène.*

LE PÈRE

Mes enfants, regardez ce miracle :
La sorcière ensorcelée.
Elle est dure, croustillante
Changée elle-même
En gâteau !

LES AUTRES

Regardez,
Oh, regardez ce miracle,
La sorcière ensorcelée,
Elle est dure, croustillante,
Changée elle-même
En gâteau !

*Les deux garçons portent la sorcière dans la maisonnette
à croquer.*

LE PÈRE

N'oubliez pas
Le jugement du ciel :
Œuvres du mal ne durent pas !
Et quand la peine est la plus noire,
Dieu le seigneur, se penche sur nous dans sa grâce,
Oui, quand la peine est la plus noire,
Dieu le seigneur nous tend
La main !

GRETEL, HANSEL, LA MÈRE & LES ENFANTS DE PAIN D'ÉPICES

Quand la peine
Est la plus noire,

ENGELBERT HUMPERDINCK *HÄNSEL UND GRETEL*

ALLE

Gott der Herr die Hand uns reicht!

Indem die Kinder einen lustigen Reigen um die Gruppe tanzen, fällt der Vorhang.

TROISIÈME TABLEAU DERNIÈRE SCÈNE

TOUS

Dieu le seigneur nous tend la main !

*Pendant que les enfants dansent une ronde joyeuse
autour de la famille, le rideau tombe.*

